

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION

Premier chapitre. THÉORIE DU PRONOM DANS LA LINGUISTIQUE.....

- 1.1. La caractéristique générale du pronom
- 1.2. Le pronom en français et en anglais.....
- 1.3. Le caractère fonctionnel des pronoms relatifs.....

Conclusion de premier chapitre.....

Deuxième chapitre. L'ANALYSE COMPARÉE DES PRONOMS RELATIFS SIMPLES EN FRANÇAIS ET EN ANGLAIS

- 2.1. Les pronoms relatifs *Qui* et *Who*.....
- 2.2. Les pronoms relatifs *Où* et *Where*.....
- 2.3. Les pronoms relatifs *Où* et *When*.....
- 2.4. Les pronoms relatifs *Que* et *Whom, Which, What*.....
- 2.5. Les pronoms relatifs *Dont* et *Whose*.....

Conclusion de deuxième chapitre.....

Troisième chapitre. L'ANALYSE COMPARÉE DES PRONOMS RELATIFS COMPOSÉS EN FRANÇAIS ET EN ANGLAIS

- 3.1. Les pronoms relatifs *Qui* et *Who*
- 3.2. L'analyse structurale.....

Conclusion de troisième chapitre.....

CONCLUSION

LISTE DE LA LITTÉRATURE UTILISÉE.....

I N T R O D U C T I O N

L'actualité du choix du thème. Aujourd'hui il y a tant de possibilité des jeunes pour s'enrichir en connaissances dans toutes les domaines de la vie. Comme le constate notre Président Islom Karimov «... қилинган катта ишларни муносиб баҳолаган ҳолда, эндиликда адабиётимизнинг энг етук асарларини бевосита она тилимиздан ғарб ва шарқ тилларига таржима қилишига қаратилган ишларни кучайтиришимиз зарур. Бунинг учун хорижий тилларни, адабиёт ва бадий таржима санъатининг назарий ва амалий жиҳатларини ҳар томонлама пухта эгаллаган мутахассисларни тайёрлаш имкониятлари бизда мавжуд.¹» En profitant de cette possibilité nous avons travaillé sur le typologie ainsi la comparaison de deux langue dans ce travail qualificatif de fin d'études.

Le typologie etude scientifiquement de la comparaison des langues. L'apprentissage, en comparant de deux langues donne plus effects que les autres types de l'apprentissage. En comparant de ces langues nous pouvons savoir les cotés différents et les cotés pareilles de ces deux langues. La linguistique actuelle se laisse plus facilement definir : son objet est la langue, composante sociale du langage, qui s'impose à l'individu et s'oppose a la parole, manifestation volontaire et individuelle.

Les particularités du pronom s'expliquent par le fait évident que les mots appartenant à cette catégorie ne présentent aucun contenu significatif, aucun contenu „sémantique” dans le sens traditionnel de ce terme; le seul contenu positif qu'on puisse trouver dans un pronom est celui que l'on trouve d'ordinaire dans les morphèmes; donc son contenu est purement morphématique („ La nature des pronoms. Essais linguistiques.” Travaux du Cercle linguistique de Copenhague, 1959, v. 12, p. 193).

Donc, le pronom n'a aucun signifié spécifique et ne possède pas un sens lexical. Beaucoup de linguistes placent les pronoms parmi les éléments grammaticaux (L.Hyелmslev, K.Togebу, A.Dauzat). En d'autres termes ce sont des

¹ Каримов И. Юксак маънавият-енгилмас куч. –Тошкент : Маънавият -2008. –б. 139.

mots „vides” dont la fonction, à l’avis de L.Tesnière, consiste à indiquer, à caractériser les catégories des mots „pleins”.

La linguistique est généralement définie comme l’étude scientifique du langage. Mais cette discipline, qui part donc de l’étude du langage, en arrive surtout à s’en occuper des langues. Chaque domaine de la linguistique ont leurs remarques comme les objets spécifiques de la langue. Ainsi, une des branches de la linguistique, la phraséologie aussi joue le rôle important dans les recherches scientifiques des linguistes.

Mais dans ce travail nous avons recherché la comparaison des pronoms relatifs dans la grammaire française et anglaise dans le sphère d’une structure concrète qui n’est pas encore bien étudié. Cet aspect spécifique de notre travail est la preuve de l’actualité du thème choisi.

Le but et les tâches du travail. Le but de ce travail est comparer les pronoms relatifs dans la langue française et anglaise. Et étudier leurs traits spécifiques dans les grammaires françaises et anglaises. Pour réussir ce but ce travail a les tâches suivantes :

1. Etudier la théorie de pronoms;
2. Comparer les théories pronoms en français et en anglais.
3. Donner la définition sur la côté pareille de pronom relatif en français et en anglais ;
4. Donner la définition sur la côté différentes de pronom relatif en deux langues;
5. Exposer les traits morphologiques des pronoms en deux langues;
6. Indiquer les fonctions des pronoms relatifs en français et en anglais;
7. L’analyse comparée des pronoms relatifs simples en français et en anglais;
8. Faire l’analyse sementique et structurale des pronoms relatifs composés.

Le degré de l’étude du sujet. On a donné les théories du pronoms relatifs en comparant dans la langue française et anglaise. Surtout les caractères lexico-

grammaticaux et structuro-sémantiques d'après l'analyse complexe des pronoms relatifs de la langue française et anglaise. Ce travail que nous avons recherché en comparant les caractères lexico-grammaticaux et structuro-sémantiques des pronoms relatifs en français et en anglais dans le sphère d'une structure concrète n'est pas encore bien étudié.

L'objet du travail. Les pronoms relatifs en français et en anglais. Ses types, ses fonctions, ses objets.

La nouveauté scientifique du travail. Par définir en comparant les pronoms relatifs en français et en anglais et par l'analyse le caractère grammatical et structuro-sémantical des pronoms relatifs on peut représenter les facteurs générales des problèmes concernant à la pronoms relatifs. Outre cela ces critères nous permet de former les règles comparées pour ces deux langues.

La structure du travail. Le travail se compose de l'introduction, de trois chapitres, de conclusion et de la bibliographie.

Dans l'introduction nous justifions le choix du thème, nous argumentons actualité de notre travail, son but, ses taches, objet d'étude, ainsi que nous dévoualons la nouveauté et valeur du travail.

Le premier chapitre est consacré au théorie de pronoms. Dans le deuxième chapitre nous analysons les pronoms relatifs simples en anglais et en français. La troisième chapitre est consacré l'analyse de pronoms relatifs composés.

Dans la conclusion nous présentons les résultats de notre recherche. Et à la fin nous présentons la bibliographie.

Premier chapitre

THÉORIE DU « PRONOM EN FRANÇAIS ET EN ANGLAIS » DANS LA LINGUISTIQUE

1.1. Le théorie du pronom dans la linguistique

Le pronom est un mot qui varie en genre et en nombre ; en outre, les pronoms personnels et possessifs varient en personne ; les pronoms personnels, les relatifs et les interrogatifs varient d'après leur fonction. Le pronom est susceptible d'avoir les diverses fonctions du nom²: sujet, attribut, complément, parfois apposition ou apostrophe. En grammaire française, le pronom est un mot-outil variable dont le rôle principal est de *se substituer* à un élément quelconque, linguistique ou non. Le pronom est donc avant tout un représentant.

- Étymologiquement, pronom signifie *mis pour le nom* (le préfixe *pro-* a le sens de *à la place de*). C'est-à-dire que le pronom remplace un nom, auquel il se rapporte.
- Par ailleurs, le pronom peut parfois être le noyau d'un syntagme (appelé *syntagme pronominal*):

Nous avons vu quelque chose de vraiment intéressant.

Le syntagme pronominal «*quelque chose de vraiment intéressant*» a pour noyau le pronom indéfini «*quelque chose*».

Pour désigner les noms qu'il représentent, on se sert du terme de *pronom*, et les grammaires définissent ordinairement le pronom comme un mot qui tient la place du nom. (F.Brunon „La pensée et la langue” . Paris, 1965, p.173). Cette définition a une explication étymologique même; il provient du latin: *pro nomine* ce qui veut dire „à la place du nom”.

Les particularités du pronom s'expliquent par le fait évident que les mots appartenant à cette catégorie ne présentent aucun contenu significatif, aucun contenu „sémantique” dans le sens traditionnel de ce terme; le seul contenu positif qu'on puisse trouver dans un pronom est celui que l'on trouve d'ordinaire dans les

² .Ceci ne veut pas dire que chaque pronom puisse avoir toutes ces fonctions: *je, tu, il(s), on, nul* sont des sujets; --- *me, te, se, en, leur, y, dont* sont des compléments. (Pour *autrui*, voir § 713. Le bon usage. Grammaire française. Maurice Grevisse. Duculot-1993.)

morphèmes; donc son contenu est purement morphématique („ La nature des pronoms. Essais linguistiques.” Travaux du Cercle linguistique de Copenhague, 1959, v. 12, p. 193).

Donc, le pronom n'a aucun signifié spécifique et ne possède pas un sens lexical. Beaucoup de linguistes placent les pronoms parmi les éléments grammaticaux (L.Hyелmslev, K.Togebу, A.Dauzat). En d'autres termes ce sont des mots „vides” dont la fonction, à l'avis de L.Tesnière, consiste à indiquer, à caractériser les catégories des mots „pleins”. Les pronoms constituent une classe fermée. Les linguistes russes tels que: V.V.Vinogradov, Smirnitsky, Référovkaia et d'autres considèrent les pronoms comme des mots ayant un sens lexical, puisqu'ils possèdent une signification concrète: *la table / elle, le livre / il, le*. Donc, il n'y a d'opinion stable et déterminée ni sur la place des pronoms parmi les autres parties du discours, ni sur leur sémantique. La fonction du pronom ressort le plus souvent de son emploi anaphorique, cataphorique et déictique (indicatif).

La fonction déictique est caractéristique pour les possessifs, les démonstratifs et les personnels de la I-ère et la II-ème personnes. Le pronom peut remplacer n'importe quelle unité de langue: un nom: *la table – la voici*; un verbe: *Vous savez lire – Oui, je le sais*; un attribut: *Vous êtes belle – vous l'êtes aussi*; toute une phrase: *Vous devez trouver cette femme – Oui, je le ferai; Cette femme est intelligente – Ça se voit*. Donc, le pronom acquiert le sens de l'unité de langue qu'il remplace.

Pour certaines linguistes les pronoms ne sont que des substituts grammaticaux, formels (I.Bloomfield, J.Dubois, M.Manoliu), pour d'autres ce sont des représentants des noms (de la substance), des actions, des qualités (G.Galichet, J.Pinchon). Toutes ces opinions se croisent avec celles qui traitent différemment de la sémantique du pronom. Pour désigner les noms qu'il représentent, on se sert du terme de *pronom*, et les grammaires définissent ordinairement le pronom comme un mot qui tient la place du nom. (F.Brunon „La pensée et la langue” . Paris, 1965,

p.173). Cette définition a une explication étymologique même; il provient du latin: *pro nomine* ce qui veut dire „à la place du nom”.

Les particularités du pronom s`expliquent par le fait évident que les mots appartenant à cette catégorie ne présentent aucun contenu significatif, aucun contenu „sémantique” dans le sens traditionnel de ce terme; le seul contenu positif qu`on puisse trouver dans un pronom est celui que l`on trouve d`ordinaire dans les morphèmes; donc son contenu est purement morphématique („La nature des pronoms. Essais linguistiques.” Travaux du Cercle linguistique de Copenhague, 1959, v. 12, p. 193).

Donc, le pronom n`a aucun signifié spécifique et ne possède pas un sens lexical. Beaucoup de linguistes placent les pronoms parmi les éléments grammaticaux (L.Hyelmsov, K.Togebv, A.Dauzat). En d`autres termes ce sont des mots „vides” dont la fonction, à l`avis de L.Tesnière, consiste à indiquer, à caractériser les catégories des mots „pleins”.

Les pronoms constituent une classe fermée. Les linguistes russes tels que: V.V.Vinogradov, Smirnitsky, Référovkaia et d`autres considèrent les pronoms comme des mots ayant un sens lexical, puisqu`ils possèdent une signification concrète: *la table / elle, le livre / il, le*. Donc, il n`y a d`opinion stable et déterminée ni sur la place des pronoms parmi les autres parties du discours, ni sur leur sémantique. La fonction du pronom ressort le plus souvent de son emploi anaphorique, cataphorique et déictique (indicatif). La fonction déictique est caractéristique pour les possessifs, les démonstratifs et les personnels de la I-ère et la II-ème personnes. Le pronom peut remplacer n`importe quelle unité de langue: un nom: *la table – la voici*; un verbe: *Vous savez lire – Oui, je le sais*; un attribut: *Vous êtes belle – vous l`êtes aussi*; toute une phrase: *Vous devez trouver cette femme – Oui, je le ferai; Cette femme est intelligente – Ça se voit*. Donc, le pronom acquiert le sens de l`unité de langue qu`il remplace.

Pour certaines linguistes les pronoms ne sont que des substituts grammaticaux, formels (I.Bloomfield, J.Dubois, M.Manoliu), pour d`autres ce sont des représentants des noms (de la substance), des actions, des qualités

(G.Galichet, J.Pinchon). Toutes ces opinions se croisent avec celles qui traitent différemment de la sémantique du pronom.

Certains pronoms ont des correspondants dans la catégorie des déterminants. La différence entre un pronom et le déterminant correspondant, est que le déterminant est toujours suivi du nom noyau avec lequel il forme un syntagme, tandis que le pronom est employé tout seul, remplaçant à la fois le déterminant et le nom:

Les vacances sont terminées. Je voudrais pouvoir les recommencer.

Le syntagme «*Les vacances*», constitué d'un nom noyau («*vacances*») actualisé par un déterminant (l'article défini «*les*»), est l'antécédent du pronom personnel «*les*».

- Si l'élément représenté est de nature linguistique ou phrastique (un nom ou un mot quelconque, un syntagme, une proposition, une phrase...), le pronom est un représentant textuel. Si au contraire l'élément remplacé est de nature extralinguistique, le pronom est un représentant référentiel.

Les pronoms n'ont généralement pas un genre et un nombre en soi, mais ils le doivent, s'ils sont représentants, au contexte et, s'ils sont nominaux, à la réalité qu'ils désignent. Par rapport aux noms, les pronoms constituent une catégorie finie: leur nombre est limité, alors que la catégorie des noms s'accroît sans cesse. D'autre part, les noms ont une véritable définition, ce qui n'est pas le cas des pronoms.

Le pronom n'a pas besoin d'un déterminant, et il est rarement accompagné d'une épithète autre que détachée (mis à part des adjectifs indéfinis comme *autre*, *même*)

1.2.Le pronom relatif en français et en anglais

Les pronoms relatifs, qu'on appelle parfois conjonctifs, servent à introduire une proposition, qu'on appelle elle-même relative ; à la différence des conjonctions de subordination (qui introduisent aussi une proposition), 1) ils ont une fonction dans cette proposition: celle de sujet, de complément, parfois d'attribut ; 2) ils ont un genre, un nombre, une personne, même s'ils n'en portent pas visiblement les marques (cf. § 680)

; 3) s'ils sont représentants (§ 687), ils ont un antécédent³. En grammaire, le pronom relatif est un pronom particulier qui se distingue des autres pronoms (personnels, démonstratifs...) par sa faculté d'introduire une nouvelle proposition (la proposition subordonnée relative).

Il joue donc un double rôle, puisqu'il est à la fois représentant, au même titre qu'un autre pronom, et subordonnant, au même titre que la conjonction de subordination, par exemple

- En tant que pronom représentant, il consiste le plus souvent en une anaphore. Il lui arrive cependant d'être employé sans antécédent, et de devenir ainsi un référentiel (ou nominal). Le plus souvent cependant, il sert de reprise nominale ou pronominale (plus rarement adjectivale ou adverbiale): il remplace un nom ou un pronom de la proposition principale et évite une répétition. C'est ce lien avec un nom qui justifie qu'on classe une telle proposition dans les expansions du nom.
- En tant que subordonnant, il relie la subordonnée à la principale et prend la fonction voulue dans cette seule subordonnée.

Dans les langues flexionnelles, le pronom relatif peut adopter la forme voulue par son cas. En français, par exemple, le pronom relatif sujet est obligatoirement «*qui*», le complément du nom «*dont*», le COD «*que*», etc.

Morphologie du pronom relatif. Parmi les langues romanes, le français est intéressant à étudier en ce qu'il possède un *jeu de pronoms relatifs* déclinables selon leur fonction. C'est une des rares classes lexicales à avoir conservé cet archaïsme hérité du latin qu'est la flexion casuelle. En sorte, le pronom relatif s'y décline selon la fonction voulue et, plus rarement, selon le genre, qui connaît dans ce cas une opposition animé ~ inanimé (seulement quand le pronom est précédé d'une préposition) ou *masculin* ~ *féminin*.

Emploi des pronoms relatifs. Dans la langue commune.

- a) Relatifs nominaux: *qui*, surtout dans les proverbes (§ 687,a), et *quiconque* (§ 697).

³Maurice Grevisse. « Le bon usage ». Grammaire française. Refondue par André Goosse. Duculot-1993. Page-1037.

b) Relatifs représentants.

1°. Comme sujet: *qui* (§ 685, a).

2°. Comme objet direct, attribut, sujet réel et complément adverbial non prépositionnel: *que* (§ 689).

3°. Comme complément prépositionnel: *lequel* (§ 692, a), qui est remplacé par *quoi* quand l'antécédent est un pronom neutre (§ 691, a), et qui est concurrencé par *qui* quand l'antécédent désigne une personne (§ 686, a).

-En outre, *duquel* est concurrencé par *dont* (§ 693, b), qui est obligatoire si l'antécédent est *ce, cela ceci rien*⁴.

Si le pronom relatif est nominal (ou sans antécédent), la proposition relative elle-même a dans la phrase (ou, éventuellement, dans une proposition) la fonction de sujet ou de complément: *Quiconque demande reçoit, qui cherche trouve, et l'on ouvrira à qui frappe* (Bible, trad. Crampon, Matth., VII,8).- *Je choisirai QUI JE VEUX*.

Si le pronom est représentant, la proposition est complément de l'antécédent, c'est-à-dire du terme représenté: Il ne faut pas réveiller le chat *qui dort* (prov.).

Quiconque est toujours nominal. –*Qui, que, quoi, où* sont parfois nominaux. – *Dont* et *lequel* sont toujours représentants.

Le pronom relatif simple en français . Les pronoms relatifs simples: *qui, que, quoi, dont, où*.

Qui, que, quoi peuvent être considérés comme des formes différentes, selon la fonction, du pronom *qui*. – Aucun de ces cinq pronoms ne varie en genre et en nombre. *Qui* s'élide souvent devant voyelle dans la langue populaire: § 44, c, 2°. – En Belgique, *qui* a une voyelle longue quand il est nominal ; elle est brève quand il est représentant.

Hist. – *Qui* et *que* non neutre proviennent des formes du pronom relatif latin *qui* et *quem* ; *que* neutre et *quoi* du pronom interrogatif neutre *quid*. – *Dont* et *où* sont originellement des adverbes: latin *de unde* «d'où» (§ 693, b, Hist.) et *ubi* «où». *Où* est encore considéré comme un adverbe dans certains de ses emplois ; c'est pourquoi on l'appelle parfois *adverbe relatif* ou *adverbe conjonctif* lorsqu'il a le rôle étudié dans ce

⁴ Maurice Grevisse. « Le bon usage ». Grammaire française. Refondue par André Goosse. Duculot-1993. Page-1043

chapitre⁵. Dans la grammaire scolaire, on explique que chaque forme du pronom relatif simple est un pronom particulier (on fait apprendre la liste *des* pronoms relatifs: «*qui, que, quoi, dont, où*»). Or, de ces cinq mots, d'une part, «*qui*», «*que*» et «*quoi*» sont des formes différentes du même mot, invariables en genre et en nombre mais variables en fonction, d'autre part, «*dont*» et «*où*», invariables, sont des mots différents («*où*» est du reste facilement considéré comme un adverbe).

- Le suffixe «*-e*» indique la fonction C.O.D. et que le suffixe «*-i*», la fonction sujet.

- Le pronom indéfini «*quiconque*» peut être parfois analysé comme pronom relatif simple. Dans ce cas, il équivaut à la forme «*qui*», employée sans antécédent:

Quiconque travaille doit réussir = Qui travaille doit réussir.

- Si un pronom relatif simple reste bien invariable vis-à-vis du genre et du nombre de son antécédent, il ne transmet pas moins, *et* le genre, *et* le nombre, *et* la personne, de cet antécédent:

C'est pas moi qui m'en suis occupée, dit-elle.

Et non pas: «*C'est pas moi qui s'en est occupé, dit-elle.*», car le pronom relatif «*qui*» a pour antécédent «*moi*» (première personne du singulier, genre féminin).

Les pronoms relatifs composés en français. Il existe aussi des formes composées, maintenant univérbes: «*le quel*» est devenu «*lequel*». Ces formes connaissent une flexion interne, indice de leur statut d'anciennes locutions. Ces formes fléchissent selon le nombre et le genre:

- masculin → singulier: «*lequel*», pluriel: «*lesquels*» ;
- féminin → singulier: «*laquelle*», pluriel: «*lesquelles*».

Les formes agglutinées sont notables:

- «*à*» + «*lequel*», etc. → «*auquel*», «*auxquels*», «*auxquelles*» (mais «*à laquelle*»);

- «*de*» + «*lequel*», etc. → «*duquel*», «*desquels*», «*desquelles*» (mais «*de laquelle*»).

⁵ Maurice Grevisse. « Le bon usage ». Grammaire française. Refondue par André Goosse. Duculot-1993. P-1040 ; § 44 : p-52.

Dans lequel, composé de l'article défini et du déterminant interrogatif, les deux éléments varient en genre et en nombre, genre et en nombre qui sont communiqués par l'antécédent.

La maison dans laquelle j'ai passé mon enfance a été détruite pendant la guerre.

Syntaxe du pronom relatif. Pronom relatif et antécédent. Le pronom relatif est habituellement une anaphore. Le plus souvent, son antécédent (un nom, mais également, un autre pronom, un adjectif...), précède *immédiatement* ce pronom relatif:

L'enfant qui traverse la rue est l'un de mes élèves.

Le pronom relatif «*qui*» a pour antécédent le syntagme nominal «*L'enfant*».

Toi qui sais le latin...

Le pronom relatif «*qui*» a pour antécédent le pronom personnel «*Toi*».

Là où il est, il ne souffre plus.

Le pronom relatif «*où*» a pour antécédent l'adverbe de lieu «*Là*».

Étourdi que tu es !...

Le pronom relatif «*que*» a pour antécédent l'adjectif «*étourdi*».

• Parfois cependant, l'antécédent ne précède pas *immédiatement* le pronom relatif:

Je les entendis très distinctement qui appelaient au secours.

Le pronom relatif «*qui*» a pour antécédent le pronom personnel «*les*».

• Exceptionnellement, le pronom relatif est employé sans antécédent. Dans ce cas, le pronom en question («*qui*», «*quiconque*» ou bien «*où*») n'est plus une anaphore mais un représentant référentiel:

Qui dort dîne. J'aime qui m'aime. Quiconque travaille finit par réussir. Elle a décidé d'aller où il va.

On peut considérer que les pronoms relatifs «*qui*» et «*quiconque*» ont pour antécédent sous-entendu: «*celui*», et que le pronom relatif «*où*» a pour antécédent sous-entendu: «*là*».

Pronoms relatifs en anglais. Les pronoms relatifs servent à améliorer son style en étoffant sa phrase. En français, on ne dirait pas: 'Prends le livre. Il est posé par

terre', mais bien: 'Prends le livre qui est par terre.' Maîtriser les pronoms relatifs permet de passer de la juxtaposition de phrases simples à des phrases plus compliquées reliées par un pronom relatif.

- En anglais on utilise les pronoms relatifs *who* et *that* pour désigner les humains. Les pronoms relatifs **which** et **that** sont utilisés pour un antécédent non humain. **Whose** est un pronom relatif au génitif.

- *Where* (où), *when* (quand) et *why* (pourquoi) peuvent être utilisés comme des pronoms relatifs.

- Le pronom peut être omis s'il remplace l'objet. ex: *The man we saw yesterday is my brother.* ex: *The man **who** we saw yesterday is my brother.* ex:

L'homme qu'on a vu hier est mon frère.

- Si le pronom relatif remplace le sujet et s'il est suivi d'un verbe, le pronom est obligatoire. ex: *The man **who** lives here is my brother.*

L'homme qui habite ici est mon frère.

Il y a plusieurs pronoms relatifs en anglais. Les pronoms relatifs que nous allons étudier sont les suivants : *Who*, *whom*, *which*, *whose* et *that*. Pour faire le choix entre tous ces pronoms relatifs, il faut s'intéresser à l'antécédent (le mot qui le précède). Est-il humain ou non humain ? Ceci est la première étape. Dans un deuxième étape on doit trouver la fonction que le pronom relatif a dans la phrase : est-il sujet ? Complément d'objet (COD) ou complément du nom ?

Le pronom relatif *WHO*. On utilise *WHO* lorsque l'antécédent c'est à dire le mot qui le précède est *HUMAIN*. On l'utilise également lorsque la fonction qu'il occupe dans la relative est sujet. On traduira *WHO* par *QUI* en français. Ex : *My sister who is fifteen years old is lovely*

Le pronom relatif *WHOM*. Pour les fous de grammaire sachez que le pronom *WHOM* est en fait une forme déclinée du pronom relatif *WHO*. En fait, il s'agit de *WHO* mais à l'accusatif (pour ceux qui ont fait du latin ça devrait leur parler !;) on peut dire que *WHOM* s'emploie en fonction de complément dans la relative. Pour ceux qui ne veulent pas s'embêter avec des détails de grammaire sachez que *WHOM* s'utilise lorsque l'antécédent (le mot qui précède) est humain et que

WHOM n'est pas le sujet de l'action. On traduira généralement *WHOM* par *QUE* en français.

Ex : *She is the girl whom he loves*

The girl est antécédent de pronom relative *WHOM*. C'est donc un antécédent humain. *WHOM* remplace « the girl » qui « subit » l'action. Ici c'est « he » qui est sujet de l'action, c'est « he » qui aime. *WHOM* est complément d'objet. Pour bien comprendre, retournons aux deux phrases de base : *She is the girl. He loves the girl/her.*

Le pronom relatif *WHICH*. On l'utilise lorsque l'antécédent est non humain. Vous rencontrerez aussi le terme de « neutre ». Il occupe la fonction sujet.

Ex : *He was sitting on a chair which was black.* A chair est un antécédent du pronom relatif *WHICH*. Une chaise donc il s'agit bien d'un antécédent non humain. *Which a pour fonction sujet. He was sitting on a chair. The chair was black.*

Le pronom relatif *WHOSE*. On l'utilise lorsque l'antécédent est humain ou non humain. *WHOSE* indique une relation de possession entre l'antécédent et le mot qui suit le pronom relatif. On traduira *WHOSE* par *DONT* en français.

Ex : *This is an actor whose career is impressive.* An actor : c'est un antécédent humain. La fonction est complément du nom « actor » : *This is an actor. This actor's career is impressive.*

Ex : *The movie whose name is «The killer » is great.* The movie, un antécédent non humain ou neutre. Sa fonction est complément du nom « movie ». *The movie is great. The movie's name is « The Killer ».*

Le pronom relatif *THAT*. Tout comme *WHOSE*, *THAT* accepte les antécédents humains ou non humains. Il peut occuper les fonctions de sujet ou de complément.

Ex : *He was sitting on a chair that was black.* Vous remarquerez que cet exemple est le même que celui dans le point sur *WHICH*. En effet, j'ai simplement remplacé *WHICH* par *THAT*. Ici, tout comme *WHICH* précédemment, *THAT* a pour fonction sujet. Ex : *My brother that is twelve years old is lovely.* Dans cet exemple, j'ai

de nouveau remplacé le pronom relatif *WHO* par *THAT*. En fait, même si cette phrase est correcte, il s'agit plutôt d'une tournure de phrase que vous entendrez à l'oral et souvent en anglais américain. *That* ne peut pas être utilisé dans une proposition appositive c'est-à dire une proposition qui apporte une précision facultative et qui se trouve entre virgule. Ex: *Mon petit ami, qui vit désormais en France, est adorable.* On ne traduira pas par : Mais : *My boyfriend, who now lives in France, is cute.*

Que le pronom représenté soit de nature linguistique ou extralinguistique, en d'autres termes, qu'il soit antécédent, conséquent ou référent, cet élément a virtuellement une *valeur de nom*, de sorte que le pronom qui le représente (ou le nominalise), va nécessairement hériter de toutes les fonctions habituelles de cette catégorie.

1.3. La fonction des pronoms relatifs

Les fonctions des pronoms relatifs sont très important dans la linguistique. Ils utilisent pour éviter de répétition. En français chaque pronom relatif possède ses fonction syntaxique, dans plusieurs cas chaque pronom joue un fonction dans la grammaire français. Mais en anglais un pronom relatif peut utiliser en quelque fonction.

Le pronom relatif est sujet. L'antécédent est masculin ou féminin : ***who***

*Can you hear the boy **who** is talking to Jonn?*

*Entends-tu le garçon **qui** parle avec Jonn ?*

L'antécédent est neutre : ***which***

*Give me the pen **which** is on the top shelf.*

*Donne-moi le stylo **qui** est sur l'étagère du haut.*

Le pronom relatif est complément. L'antécédent est masculin ou féminin : ***whom***

*The girl **whom** you met at my party is my sister.*

*La fille **que** tu as rencontrée à ma soirée est ma soeur.*

L'antécédent est neutre : ***which***

*I have finished the book **which** I bought yesterday.*

*J'ai terminé le livre **que** j'ai acheté hier*

On peut employer **that** au lieu de **who**, **whom** et **which** mais uniquement dans une relative déterminative.

On peut supprimer le relatif.

The girl you met at my party is my sister.

La traduction de pronom relative **dont**. L'antécédent est masculin ou féminin : **whose**

*Here is a man **whose** life is an example to us all.*

*Voici un homme **dont** la vie est un exemple pour nous tous.*

L'antécédent est neutre : **of which**

*This is the car the tyre **of which** is punctured.*

*Voici la voiture **dont** le pneu est crevé*

Les pronoms relatifs suivant s'emploient surtout comme sujet :

Who se rapporte à une personne :

*The girl **who** bought my phone...*

*La fille **qui** a acheté mon portable...*

Which se rapporte à une personne :

*A project **which** changed my life...*

*Un projet **qui** a changé ma vie...*

Whom et **Which** peuvent s'employer comme compléments. Lorsqu'ils sont Compléments d'Objet Direct, ils sont généralement sous-entendus. On emploie parfois **Who** au lieu de **Whom** en ce cas en anglais informel :

The girl I met yesterday...

*The girl **whom** I met yesterday...*

*La fille **que** j'ai rencontré hier...*

The dress you bought...

*The dress **which** you bought...*

*La robe **que** vous avez achetée...*

A la place des pronoms relatifs **who** ou **which**, on emploie souvent **That**, surtout en anglais familier :

*The girl **that** bought my phone...*

*La fille **qui** a acheté mon portable...*

*A project **that** changed my life...*

*Un projet **qui** a changé ma vie...*

That s'emploie surtout plutôt que **which** après Everything, nothing, anything, something, only, all et les superlatifs:

*Everything **that** moves*

***Tout ce qui** bouge*

*Something **that** will surprise you*

*Quelque chose **qui** vous*

étonnera

*The only thing **that** matters*

*La seule chose **qui** compte*

*The most fantastic thing **that** has even happened* *La chose la plus fantastique **qui** se soit jamais passée*

Tout ce que/ tout ce qui on emploie : **all that** (et non all what)

Tout ce que je comprend

All that I am understand

Principalement en anglais familier, **who** et **which** tout comme **that** sont généralement sous-entendus :

*The woman (**whom/that**) I invited to dinner*
invited to dinner

The woman I

*La femme **que** j'ai invité à dîner*

Le pronom relatif **whose** correspond plus ou moins à « **dont** » en français. Ils s'emploient sans article. Il ne peut être séparé du nom auquel il se rapporte :

*Mary **whose** children go to school with mine...*
vont à l'école avec les miens...

*Mary **dont** les enfants*

*A question **whose** purpose I don't understand*
comprends pas le but...

*Une question **dont** je ne*

Whose s'emploie pour les personnes ou les choses. Toutefois pour parler des choses, on emploie le plus souvent **of which**. L'ordre des mots est important, **of which** suit normalement le nom :

*A question **of which** purpose I don't understand* *Une question **dont** je ne comprends pas le but...*

Whose et **of which** s'emploient surtout en anglais formel

Lorsque la traduction française de « **dont** » est dans un sens non possessif, il ne faut pas employer **whose** : *The man you spoke about.* *L'homme dont vous avez parlé.*

Ce qui/ ce que, se traduit souvent par **what** :

*I know **what** I want.*
everybody.

***What** he did shocked*

*Je sais **ce que** je veux.*
tout le monde.

***Ce qu'**il a fait a choqué*

Lorsque « **ce que/ qui** » résume la proposition précédente, il se traduit par **which** :

*He drives like a maniac, **which** I hate.*

*Il conduit comme un fou, **ce que** je déteste.*

Après everything, nothing, anything, something, only, all on emploie **that** au lieu de **what** ou **which**:

***What** counts*

***All that** counts*

***Ce qui** compte*

***Tout ce qui** compte*

« **Ce dont** » se traduit par **what ...of** ou **which...of** selon le cas.

***What** she's most proud **of** is her medical career.*

***Ce dont** elle est la plus fière c'est de sa carrière médicale.*

***Mais:** She spent 30 years in the same hospital **which** she's very proud **of**.*

*Elle a passé 30 ans dans le même hôpital, **ce dont** elle est très fière.*

Il faut savoir faire la différence entre une proposition relative indispensable à la compréhension de la phrase et une proposition relative non indispensable, (séparées par une virgule), qui apporte simplement un complément d'informations :

*The man **that/who** has just come in, works with my husband.*

*L'homme **qui** vient d'entrer travaille avec mon mari.*

Ici la proposition relative est essentielle à la compréhension de la situation.

Le pronom n'a pas besoin d'un déterminant, et il est rarement accompagné d'une épithète autre que détachée (mis à part des adjectifs indéfinis comme *autre*, *même*)

Qui, surtout usité dans les proverbes, *et quiconque*.

Qui, comme représentant et complément, est introduit par une préposition.

Qui est concurrencé par *lequel*, parfois obligatoire, et *de qui* par *dont*.

Qui comme nominal apparaît surtout dans des expressions figées et dans la langue littéraire.

Il s'emploie rarement après *dans* et plus rarement encore après *parmi*

Qui est le plus souvent masculin singulier.

Le féminin est possible s'il s'agit explicitement et exclusivement de femmes: *Qui* veut être *belle* doit surveiller son poids.

Quoi s'applique presque toujours à des choses. Il s'emploie normalement comme complément prépositionnel. L'antécédent est un pronom neutre, *ce*, *rien*, *quelque chose*, *autre chose*, *que* interrogatif, etc. Cela appartient à la langue commune et on ne peut substituer à *quoi* un autre relatif, à l'exception de *dont*, ordinairement préféré à *de quoi*. *Quoi* s'emploie sans antécédent dans la formule de *quoi* suivie d'un infinitif: Voulez- vous DE QUOI racheter une petite voiture ?

L'article défini que contient *lequel* se contracte avec les préposition *à* et *de* au masculin singulier et au pluriel: Le livre auquel je pense. Les livres auxquels je pense.

On considère souvent *quiconque* comme une forme composée. Il ne connaît pas de variation de forme.

En anglais tous les pronoms relatifs sont invariables. Ils ne changent pas en genre et en nombre. On peut employer *that* au lieu de *who*, *whom* et *which* mais uniquement dans une relative déterminative. *Whom* et *Which* peuvent s'employer comme compléments. Lorsqu'ils sont Compléments d'Objet Direct, ils sont généralement sous-entendus. On emploie parfois *Who* au lieu de *Whom* en ce cas en anglais informel. A la place des pronoms relatifs *who* ou *which*, on emploie souvent *That*, surtout en anglais familier. *That* s'emploie surtout plutôt que *which* après *Everything*, *nothing*, *anything*, *something*, *only*, *all* et les superlatifs.

Principalement en anglais familier, *who* et *which* tout comme *that* sont généralement sous-entendus. Le pronom relatif *whose* correspond plus ou moins à « *dont* » en français. Ils s'emploient sans article. Il ne peut être séparé du nom auquel il se rapporte. *Whose* s'emploie pour les personnes ou les choses. Toutefois pour parler des choses, on emploie le plus souvent *of which*. L'ordre des mots est important, *of which* suit normalement le nom. Lorsque la traduction française de « *dont* » est dans un sens non possessif, il ne faut pas employer *whose*. Lorsque « *ce que/ qui* » résume la proposition précédente, il se traduit par *which*. Après *everything*, *nothing*, *anything*, *something*, *only*, *all* on emploie *that* au lieu de *what* ou *which*. Il faut savoir faire la différence entre une proposition relative indispensable à la compréhension de la phrase et une proposition relative non indispensable, (séparées par une virgule), qui apporte simplement un complément d'informations.

Deuxième chapitre.

L'ANALYSE COMPARÉE DES PRONOMS RELATIFS SIMPLES EN FRANÇAIS ET EN ANGLAIS

2.1.L'Analyse comparée de pronoms relatifs qui et who.

Qui est un pronom relatif en français et il se traduit en anglais comme *who*. Il y a deux types de pronom relatif en français : variable et invariable. En français les pronoms relatifs simple sont invariables, ils ne changent pas en genre et en nombre. Mais les pronom relatifs composées sont variables, ils changent en genre et en nombre. En anglais tous les pronoms relatifs sont invariables.

Les bougies qui brûlent toute la nuit. (A. El Aswany :60)

Dans la première proposition, la proposition relative est: [*qui brûlent toute la nuit*]. Elle apporte des précisions sur la proposition principale: [*Les bougies brûlent toute la nuit*]. *QUI* est un pronom relatif. Il remplace le mot ' *Les bougies*' dans la proposition relative et il s'appelle antécédent. Il indique le neutre. Ici *QUI* remplace « *les bougies* » donc sa fonction dans la proposition est comme un sujet. Pour s'en assurer on peut transformer cette phrase complexe en deux propositions : *Ce sont les bougies. Ils brûlent tout la nuit.*

I know a girl in Strasbourg who can show us the town.(E. Hemingway:12)

Dans la deuxième proposition, la proposition relative est: [*who can show us the town*]. Elle apporte des précisions sur la proposition principale: [*I know a girl in Strasbourg she can show us the town*]. *WHO* est un pronom relatif. Il remplace le mot ' *a girl* ' dans la proposition relative, il s'appelle antécédent. Il indique l'humain. Sa fonction dans la proposition est aussi comme un sujet. Pour s'en assurer on peut transformer cette phrase complexe en deux phrases simple : *I know a girl in Strasbourg. She can show us the town.*

L'officier qui présidait le jury sourit puis parut embarrassé. (A. El Aswany :81)

Dans cette proposition, la proposition relative est: [*qui présidait le jury*] Elle apporte des précisions sur la proposition principale: [*L'officier sourit puis parut embarrassé*]. *QUI* est un pronom relatif. Il s'emploi au lieu de nom être

'L'officier' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. En français le pronom relatif simple est invariable, il ne change pas en nombre et en genre. Dans cette phrase le pronom relatif *qui* s'emploie au lieu de mot « l'officier ». Il ne change pas en genre. Il indique l'humain. Sa fonction dans la proposition est comme un sujet. On peut transformer cette phrase en deux propositions : *L'officier présidait le jury. L'officier sourit puis parut embarrassé.*

I never met any one of his class who remembered him. They did not even remember that he was middleweight boxing champion. (E. Hemingway:16)

Dans cette proposition, la proposition relative est: [*who remembered him*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*I never met any one of his class*]. *WHO* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot 'any one' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique l'humain. Sa fonction dans la proposition est aussi comme un sujet. On peut transformer cette phrase complexe en deux phrases simple : *I never met any one of his class. Any one remembered him.*

Elle lui assura qu'elle connaissait de nombreuses filles qui avaient travaillé pendant des années au magasin Chanane, qui s'étaient prêtées à ce que leur demandait M. Talal,... (A. El Aswany :61)

Dans cette proposition, la proposition relative est: [*qui avaient travaillé pendant des années au magasin Chanane*] Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*Elle lui assura qu'elle connaissait de nombreuses filles*]. *QUI* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de groupe de mot 'les nombreuses filles' dans la proposition relative. Il s'appelle antécédent. Il indique le neutre. Sa fonction dans la proposition est comme un sujet. On peut transformer cette phrase en deux propositions : *Elle lui assura qu'elle connaissait de nombreuses filles. Les nombreuses filles avaient travaillé pendant des années au magasin Chanane, qui s'étaient prêtées à ce que leur demandait M. Talal,...*

There was a certain inner comfort in knowing he could knock down anybody who was snooty to him, although, being very shy and a thoroughly nice boy, he never fought except in the gym. (E. Hemingway:13)

Dans cette proposition, la proposition relative est: [*who was snooty to him*]. Elle apporte des précisions sur la proposition principale: [*There was a certain inner comfort in knowing he could knock down anybody*]. *WHO* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*anybody*' dans la proposition relative. C'est un antécédent de pronom relatif *who*. Il indique l'humain. Sa fonction dans la proposition est aussi comme sujet. Pour s'en assurer on peut transformer cette phrase en deux propositions simples : *There was a certain inner comfort in knowing he could knock down anybody. Anybody was snooty to him.*

Telle est la relation d'une admirable harmonie qui existe entre Abaskaroun et son frère Malak. (A. El Aswany :64)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*qui existe entre Abaskaroun et son frère Malak*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*Telle est la relation d'une admirable harmonie*]. *QUI* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de groupe de mot « *Une admirable harmonie* » dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique l'abstrait. L'antécédent peut remplacer l'humain, le neutre, l'abstrait etc. Mais ils doivent s'employer comme un sujet dans la proposition relative. Sa fonction dans cette proposition est aussi comme un sujet. On peut transformer cette phrase en deux propositions :

Telle est la relation d'une admirable harmonie. Une admirable harmonie existe entre Abaskaroun et son frère Malak.

He took it out in boxing, and he came out of Princeton with painful self-consciousness and the flattened nose, and was married by the first girl who was nice to him. (E. Hemingway:17)

Dans cette proposition, la proposition relative est: [*who was nice to him*]. Elle apporte des précisions sur la proposition principale: [*He took it out in boxing, and he came out of Princeton with painful self-consciousness and the flattened nose, and was married by the first girl*]. *WHO* est un pronom relatif. Il remplace le terme '*the first girl*' dans la proposition relative qu'on appelle antécédent. Il indique l'humain. Sa fonction dans la proposition est comme un sujet. Pour s'en assurer on peut transformer cette phrase complexe en deux phrases simples : *He*

took it out in boxing, and he came out of Princeton with painful self-consciousness and the flattened nose, and was married by the first girl. The first girl was nice to him.

Chez Nous est une expression française qui veut dire « à la maison » . (A. El Aswany :50)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*qui veut dire « à la maison »*]. Elle apporte des précisions sur la proposition principale: [*Chez Nous est une expression française « à la maison »*]. *QUI* est un pronom relatif. Il remplace le mot « *une expression française* » dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique l'abstrait. Sa fonction dans la proposition est comme un sujet. On peut transformer cette phrase en deux propositions : *Chez Nous est une expression française « à la maison » . Une expression française veut dire « à la maison »*.

He had been taken in hand by a lady who hoped to rise with the magazine. (E. Hemingway:17)

Dans cette proposition, la proposition relative est: [*who hoped to rise with the magazine*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*He had been taken in hand by a lady*]. *WHO* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*a lady*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique l'humain. Sa fonction dans la proposition est aussi comme un sujet. Pour s'en assurer on peut transformer cette phrase complexe en deux propositions : *He had been taken in hand by a lady. The lady hoped to rise with the magazine.*

Il remarqua qu'elle avait mis sa robe rouge serrée qui faisait ressortir ses forms. (A. El Aswany :32)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*qui faisait ressortir ses forms*]. Elle apporte des précisions sur la proposition principale: [*Il remarqua qu'elle avait mis sa robe rouge serrée*]. *QUI* est un pronom relatif. Il remplace le groupe de mot « *la robe rouge serrée* » dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le neutre. Sa fonction dans la proposition est comme un

sujet. On peut transformer cette phrase en deux propositions : *Il remarqua qu'elle avait mis sa robe rouge serrée. La robe rouge serrée faisait ressortir ses forms.*

If I know an American girl that lives in Strasbourg what the hell is it to Frances? (E. Hemingway:19)

Dans cette proposition, la proposition relative est: [*that lives in Strasbourg*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*If I know an American girl what the hell is it to Frances?*]. *THAT* est un pronom relatif, il s'emploie au lieu de pronom relatif *WHO*. Il remplace le mot « *the first girl* » dans la proposition relative, donc on appelle antécédent. Il indique l'humain. Sa fonction dans la proposition est aussi comme un sujet. Pour s'en assurer on peut transformer cette phrase complexe en deux phrases simple : *If I know an American girl what the hell is it to Frances? The girl lives in Strasbourg.*

Il eut envie de passer le temps qui lui restait avec Boussaine. (A. El Aswany :32)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*qui lui restait avec Boussaine*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*Il eut envie de passer le temps*]. *QUI* est un pronom relatif. Il remplace le terme « *le temps* » dans la proposition relative , il s'appelle antécédent. Il indique le neutre. Sa fonction dans la proposition est comme un sujet. On peut transformer cette phrase en deux propositions : *Il eut envie de passer le temps. Le temps lui restait avec Boussaine.*

"But Mr. Barnes introduced you as Mademoiselle Georgette Leblanc. Surely he did," insisted Mrs. Braddocks, who in the excitement of talking French was liable to have no idea what she was saying. (E. Hemingway:21)

Dans cette proposition, la proposition relative est: [*who in the excitement of talking French*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*Surely he did," insisted Mrs. Braddocks, was liable to have no idea what she was saying*]. *WHO* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot «*Mrs. Braddocks* » dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique l'humain. Sa fonction dans la proposition est aussi comme un sujet. On peut transformer cette phrase

complexe en deux propositions : *Surely he did," insisted Mrs. Braddocks was liable to have no idea what she was saying. Mrs. Braddocks is in the excitement of talking .*

Quant àTaha Chazli, il sait que c'est son destin qui va se décider aujourd'hui sans recours. (A. El Aswany :26)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*qui va se décider aujourd'hui sans recours*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*Quant à Taha Chazli, il sait que c'est son destin*]. *QUI* est un pronom relatif. Il remplace le terme « *son destin* » dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Sa fonction dans la proposition est comme un sujet.

When I came back to the Bad there was a crowd on the floor and Georgette was dancing with the tall blond youth, who danced big-hippily, carrying his head on one side, his eyes lifted as he danced. (E. Hemingway:23)

Dans cette proposition, la proposition relative est: [*who danced big-hippily, carrying his head on one side, his eyes lifted as he danced*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*When I came back to the Bad there was a crowd on the floor and Georgette was dancing with the tall blond youth*]. *WHO* est un pronom relatif. Il remplace le groupe de mot «*the tall blond youth*» dans la proposition relative qu'il s'appelle antécédent. Il indique l'humain. Sa fonction dans la proposition est aussi comme un sujet. Pour s'en assurer on peut transformer cette phrase complexe en deux phrases simple : *When I came back to the Bad there was a crowd on the floor and Georgette was dancing with the tall blond youth. The tall blond youth danced big-hippily, carrying his head on one side, his eyes lifted as he danced.*

Le general Dekrouri qui avait été derecteur du cabinet de Mohammed Neguib, avait meme réussi à obtenir deux grands appartements contigue au dixième étage. (A. El Aswany :36)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*qui avait été derecteur du cabinet de Mohammed Neguib*] Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*Le general Dekrouri, avait meme réussi à obtenir deux grands*

appartements contigue au dixième étage]. *QUI* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot «*le general Dekrouri* » dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique l'humain. Sa fonction dans la proposition est comme un sujet. On peut transformer cette phrase en deux propositions : *Le general Dekrouri avait même réussi à obtenir deux grands appartements contigue au dixième étage. Le general Dekrouri avait été directeur du cabinet de Mohammed Neguib.*

She pulled her man's felt hat down and started in for the bar. Inside, against the bar and at tables, were most of the crowd who had been at the dance. (E. Hemingway:25)

Dans cette proposition, la proposition relative est: [*who had been at the dance*]. Elle apporte des précisions sur la proposition principale: [*Inside, against the bar and at tables, were most of the crowd*]. *WHO* est un pronom relatif. Il remplace le groupe de mot «*most of the crowd*» dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique l'humain. Sa fonction dans la proposition est comme un sujet. Pour s'en assurer on peut transformer cette phrase en deux propositions : *Inside, against the bar and at tables, were most of the crowd. Most of the crowd had been at the dance.*

A cette époque, c'était la fine fleur de la société qui habitait l'immeuble Yacoubian. (A. El Aswany :19)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*qui habitait l'immeuble Yacoubian*] Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*A cette époque, c'était la fine fleur de la société*]. *QUI* est un pronom relatif. Il remplace le groupe de mot «*la fine fleur de la société* » dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le neutre. Sa fonction dans la proposition est comme un sujet. On peut transformer cette phrase en deux propositions : *A cette époque, c'était la fine fleur de la société . La fine fleur de la société habitait l'immeuble Yacoubian.*

"Oh, Brett! Brett!" the little Greek portrait-painter, who called himself a duke, and whom everybody called Zizi, pushed up to her. (E. Hemingway:27)

Dans cette proposition, la proposition relative est: [*who called himself a duke*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*Oh, Brett! Brett!" the little Greek portrait-painter*]. *WHO* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de groupe de mot « *the little Greek portrait-painter* » dans la proposition relative, on appelle antécédent. Il indique l'humain. Sa fonction dans la proposition est aussi comme un sujet. On peut transformer cette phrase en deux propositions.

Oh, Brett! Brett!" the little Greek portrait-painter, and whom everybody called Zizi, pushed up to her. The little Greek portrait-painter, who called himself a duke.

Zaki bey s'assoit au balcon qui donne sur la rue Soliman-Pacha. (A. El Aswany :16)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*qui donne sur la rue Soliman-Pacha*] Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*Zaki bey s'assoit au balcon*]. *QUI* est un pronom relatif. Il remplace le mot « *Le balcon* » dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le neutre. Sa fonction dans la proposition est comme un sujet. On peut transformer cette phrase en deux propositions : *Zaki bey s'assoit au balcon. Le balcon donne sur la rue Soliman-Pacha.*

Several people asked questions to hear themselves talk and there were a couple of questions asked by news service men who wanted to know the answers. (E. Hemingway:29)

Dans cette proposition, la proposition relative est: [*who wanted to know the answers*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*Several people asked questions to hear themselves talk and there were a couple of questions asked by news service men*]. *WHO* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de groupe de mot «*news service men*» dans la proposition relative, il s'appelle antécédent. Il indique l'humain. Sa fonction dans la proposition est aussi comme un sujet. On peut transformer cette phrase en deux propositions.

Several people asked questions to hear themselves talk and there were a couple of questions asked by news service men. The news service men wanted to know the answers.

Ces femmes ténébreuses qui ne se sentent vraiment exister que dans un lit d'amour et pour qui aucun autre plaisir dans la vie n'est égal au plaisir sexuel. (A. El Aswany :14)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*qui ne se sentent vraiment exister que dans un lit d'amour et pour qui aucun autre plaisir dans la vie n'est égal au plaisir sexuel qui brûlent toute la nuit*] Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*Ce sont des femmes ténébreuses*]. *QUI* est un pronom relatif. Il remplace le groupe de mot « *ces femmes ténébreuses* » dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique l'humain. Le pronom relatif *qui* remplace le groupe de mot qui s'emploie au pluriel. Sa fonction dans la proposition est comme un sujet. On peut transformer cette phrase en deux propositions : *Ce sont des femmes ténébreuses. Ces femmes ténébreuses ne se sentent vraiment exister que dans un lit d'amour et pour qui aucun autre plaisir dans la vie n'est égal au plaisir sexuel.*

Internally he had been moulded by the two women who had trained him. (E. Hemingway:47)

Dans cette proposition, la proposition relative est: [*who had trained him*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*Internally he had been moulded by the two women*]. *WHO* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot « *the two women* » dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique l'humain. Sa fonction dans la proposition est comme un sujet. Dans cette proposition le pronom relatif ne change pas en nombre. Parce que le pronom relatif en anglais est invariable. Il remplace le terme *two women* qui s'emploie au pluriel. On peut transformer cette phrase en deux propositions : *Internally he had been moulded by the two women. Two women had trained him.*

C'est ce sentiment particulier qui caractérise le mieux le bar Chez Nous,...
(A. El Aswany :50)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*qui caractérise le mieux le bar Chez Nous,...*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*C'est ce sentiment particulier*]. *QUI* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot

abstrait « *ce sentiment particulier* » dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique l'abstrait. Sa fonction dans la proposition est comme un sujet. On peut transformer cette phrase en deux propositions : *C'est ce sentiment particulier. Ce sentiment particulier caractérise le mieux le bar Chez Nous,...*

She was a very tall girl who walked with a great deal of movement.
(E. Hemingway:45)

Dans cette proposition, la proposition relative est: [*who walked with a great deal of movement*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*She was a very tall girl*]. *WHO* est un pronom relatif. Il remplace le groupe de mot « *a very tall first girl* » dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique l'humain. Sa fonction dans la proposition est comme un sujet. On peut transformer cette phrase en deux propositions : *She was a very tall girl. The very tall girl walked with a great deal of movement.*

Il comprend qu'elle fait partie de celles qui sont doucées au lit le contraire étant également vrai. (A. El Aswany :56)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*qui sont doucées au lit le contraire étant également vrai*] Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*Il comprend qu'elle fait partie de celles*]. *QUI* est un pronom relatif. Il remplace le terme « *celles* » dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Sa fonction dans la proposition est comme un sujet.

He was standing talking with Brett, who was sitting on a high stool, her legs crossed. The waiter who served us was soaked through. (E. Hemingway:55)

Dans cette proposition, la proposition relative est: [*who served us*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*The waiter was soaked through*]. *WHO* est un pronom relatif. Il remplace le mot « *The waiter* » dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique l'humain. Sa fonction dans la proposition est comme un sujet. On peut transformer cette phrase en deux propositions: *He was standing talking with Brett, who was sitting on a high stool, her legs crossed. The waiter served us. The waiter was soaked through.*

C'était une chaude d'été et il y avait des hommes qui veillaient ensemble en fumant la gouza ainsi que quelques femmes assises à l'air libre, fuyant la chaleur des cabanes métalliques. (A. El Aswany :58)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*qui veillaient ensemble en fumant la gouza ainsi que quelques femmes assises à l'air libre,*] Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*C'était une chaude d'été et il y avait des hommes, fuyant la chaleur des cabanes métalliques*]. *QUI* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot être « *les hommes* » dans la proposition relative, il s'appelle antécédent. Il indique le neutre. Sa fonction dans la proposition est un comme sujet. On peut transformer cette phrase en deux propositions :*C'était une chaude d'été et il y avait des hommes. Les hommes veillaient ensemble en fumant la gouza ainsi que quelques femmes assises à l'air libre, fuyant la chaleur des cabanes métalliques .*

The man who sold the tackle was out, and we had to wait for him to come back. (E. Hemingway:49)

Dans cette proposition, la proposition relative est: [*who sold the tackle was out*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*This is a man*]. *WHO* est un pronom relatif. Il remplace le mot « *a man* » dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Le pronom relatif *who* remplace *a man* qui s'emploie au masculin. Le pronom relatif en anglais ne varie pas en genre et en nombre comme le pronom relatif simple en français. Il indique l'humain. Sa fonction dans la proposition est comme un sujet. On peut transformer cette phrase en deux propositions: *This is a man. The man sold the tackle was out, and we had to wait for him to come back.*

Qui est pronom relatif simple du français. Il peut indiquer l'humain et le neutre. Il traduit en anglais avec *Who*. *Who* est aussi pronom relatif d'anglais. Les pronoms relatifs *Qui* et *Who* sont les pronoms invariables. Donc ils ne s'accordent pas en genre et en nombre. Le pronom relatif *Qui* utilise lorsque l'antécédent est un humain ou neutre. Mais, le pronom relatif *Who* utilise seulement pour l'antécédent humain. En ce cas pour indiquer le neutre on utilise le pronom relatif *Which* au lieu

de pronom relatif *Who*. On peut s'employer librement le pronom relatif *That* au lieu de pronom relatif *Who*.

2.2. L'Analyse comparée de pronoms relatifs *Où* – *Where*.

En français et en anglais on utilise les pronoms relatifs « *Où* et *Where* » lorsque l'antécédent est un lieu. Ce sont les pronoms relatifs invariables. On ne peut pas remplacer ces pronoms relatifs avec les autres pronoms.

Il arrive dans la salle où le bey est assis... (A. El Aswany :71)

Dans cette proposition, la proposition relative est: [*où le bey est assis...*] Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*Il arrive dans la salle*]. *Où* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*La salle*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le lieu. Sa fonction dans la proposition est comme C.C.de lieu. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *Il arrive dans la salle. Le bey est assis dans cette salle.*

The restaurant where they have the pool of live trout. (E. Hemingway:51)

Dans cette proposition, la proposition relative est: [*where they have the pool of live trout*] Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*In the restaurant they have the pool of live trout*]. *Where* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*The restaurant*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le lieu. Sa fonction dans la proposition est comme C.C.de lieu. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *This is a restaurant. In this restaurant they have the pool of live trout.*

Il se mettait à imaginer M. Talol, le propriétaire syrien du magasin où elle travaillait, habillé en marié et la pregnant par le bras. (A. El Aswany :35)

Dans cette proposition, la proposition relative est: [*où elle travaillait, habillé en marié et la pregnant par le bras*] Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*Il se mettait à imaginer M. Talol, le propriétaire syrien du magasin*]. *Où* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*du magasin*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le lieu. Sa fonction

dans la proposition est comme C.C.de lieu. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *Il se mettait à imaginer M. Talol, le propriétaire syrien du magasin. Dans ce magasin elle travaillait, habillée mariée et la pregnant par le bras.*

They came to Europe, where the lady had been educated, and stayed three years. (E. Hemingway:54)

Dans cette proposition, la proposition relative est: [*where the lady had been educated,*] Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*They came to Europe, and stayed three years In the restaurant they have the pool of live trout*]. *Where* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*Europe*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le lieu. Sa fonction dans la proposition est comme C.C.de lieu. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *They came to Europe. En Europe the lady had been educated, and stayed three years.*

Ils s'est inscrit à la maison de la jeunesse d'Abdine où il s'est livré à des exercices de masclation éprouvants pour atteindre une forme physique que le mette au niveau des épreuves de gymnastique de l'école de police. (A. El Aswany :11)

Dans cette proposition, la proposition relative est: [*où il s'est livré à des exercices de masclation éprouvants pour atteindre une forme physique...*] Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*Ils s'est inscrit à la maison de la jeunesse d'Abdine*]. *Où* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*la maison*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le lieu. Sa fonction dans la proposition est comme C.C.de lieu. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *Ils s'est inscrit à la maison de la jeunesse d'Abdine. A la maison de la jeunesse d'Abdine il s'est livré à des exercices de masclation éprouvants pour atteindre une forme physique que le mette au niveau des épreuves de gymnastique de l'école de police.*

I wondered where Cohn got that incapacity to enjoy Paris. (E. Hemingway:14)

Dans cette proposition, la proposition relative est: [*where Cohn got that incapacity to enjoy Paris*] Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*I wondered*]. *Where* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*Paris*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le lieu. Sa fonction dans la proposition est comme C.C.de lieu. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions: *I wondered. Cohn got that incapacity to enjoy Paris.*

Les lieux de rencontre homosexuels, comme les petits cafés louches où l'on fume du haschich ou les tripots clandestins,... (A. El Aswany :51)

Dans cette proposition, la proposition relative est: [*où l'on fume du haschich ou les tripots clandestins,...*] Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*Les lieux de rencontre homosexuels, comme les petits cafés louches*]. *Où* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*Les lieux*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le lieu. Sa fonction dans la proposition est comme C.C.de lieu. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions: *Les lieux de rencontre homosexuels, comme les petits cafés louches. Ces lieux l'on fume du haschich ou les tripots clandestins,...*

It is very important to discover graceful exits like that in the newspaper business, where it is such an important part of the ethics that you should never seem to be working. (E. Hemingway:15)

Dans cette proposition, la proposition relative est: [*where it is such an important part of the ethics that you should never seem to be working*] Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*It is very important to discover graceful exits like that in the newspaper business*]. *Where* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*the newspaper business*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le lieu. Sa fonction dans la proposition est comme C.C.de lieu. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions: *It is very important to discover graceful exits like that in the newspaper business. The newspaper business is such an important part of the ethics that you should never seem to be working.*

Le rez-de –chaussée était divisé en deux parties égales: un vaste garage , avec de nombreuses portes à l'arrière où étaient garées les voitures des habitants.
(A. El Aswany :19)

Dans cette proposition, la proposition relative est: [*où étaient garées les voitures des habitants*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*Le rez-de –chaussée était divisé en deux parties égales: un vaste garage , avec de nombreuses portes à l'arrière*]. *Où* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*un vaste garage*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le lieu. Sa fonction dans la proposition est comme C.C.de lieu. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *Le rez-de –chaussée était divisé en deux parties égales: un vaste garage , avec de nombreuses portes à l'arrière. Un vaste garage étaient garées les voitures des habitants.*

The restaurant where they have the pool of live trout and where you can sit and look out over the park was closed and dark. (E. Hemingway:21)

Dans cette proposition, la proposition relative est: [*where you can sit and look out over the park was closed and dark.*] Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*The restaurant where they have the pool of live trout*]. *Where* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*the pool*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le lieu. Sa fonction dans la proposition est comme C.C.de lieu. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *The restaurant where they have the pool of live trout. In the pool of live trout you can sit and look out over the park was closed and dark.*

...un peu d'argent épargné en cas de nécessité, que la pièce où ils habitent tous est propre et bien range. (A. El Aswany :25)

Dans cette proposition, la proposition relative est: [*où ils habitent tous est propre et bien range*] Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*...un peu d'argent épargné en cas de nécessité, que la pièce*]. *Où* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*la pièce*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le lieu. Sa fonction dans la proposition est comme C.C.de lieu. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux

propositions : ...*un peu d'argent épargné en cas de nécessité, que la pièce. Dans cette pièce ils habitant tous est proper et bien range.*

You could see only hills and more hills, and you knew where the sea was.
(E. Hemingway:32)

Dans cette proposition, la proposition relative est: [*where the sea was*] Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*You could see only hills and more hills*]. *Where* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*hills*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le lieu. Sa fonction dans la proposition est comme C.C.de lieu. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *You could see only hills and more hills. You knew which of hills the sea was.*

En envoyait tous les ans en décembre le revenu en Suisse où avaient émigré les héritiers de Yacoubian après la révolution. (A. El Aswany :22)

Dans cette proposition, la proposition relative est: [*où avaient émigré les héritiers de Yacoubian après la révolution*] Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*En envoyait tous les ans en décembre le revenu en Suisse*]. *Où* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*en Suisse*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le lieu. Sa fonction dans la proposition est comme C.C.de lieu. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *En envoyait tous les ans en décembre le revenu en Suisse. En Suisse avaient émigré les héritiers de Yacoubian après la révolution.*

Below the line where his ribs stopped were two raised white welts. "See on the back where they come out." (E. Hemingway:37)

Dans cette proposition, la proposition relative est: [*where they come out*] Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*See on the back*]. *Where* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*on the back*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le lieu. Sa fonction dans la proposition est comme C.C.de lieu. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *See on the back. On the back they come out.*

Il est obsédé par elle depuis qu'il l'a vue pour la première fois au Cairo Bar où elle travaille comme hôtesse. (A. El Aswany :17)

Dans cette proposition, la proposition relative est: [*où elle travaille comme hôtesse*] Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*Il est obsédé par elle depuis qu'il l'a vue pour la première fois au Cairo Bar*]. *Où* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*Cairo Bar*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le lieu. Sa fonction dans la proposition est comme C.C.de lieu. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *Il est obsédé par elle depuis qu'il l'a vue pour la première fois au Cairo Bar. Elle travaille comme hôtesse au Cairo Bar.*

The music stopped and we started toward the table where the count sat. (A. El Aswany :65)

Dans cette proposition, la proposition relative est: [*where the count sat*] Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*The music stopped and we started toward the table*]. *Where* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*the table*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le lieu. Sa fonction dans la proposition est comme C.C.de lieu. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *The music stopped and we started toward the table. At the table the count sat.*

Un grand espace sur trois angles où Yacoubian exposait l'argenterie produite par ses usines. (A. El Aswany :20)

Dans cette proposition, la proposition relative est: [*où Yacoubian exposait l'argenterie produite par ses usines*] Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*Un grand espace sur trois angles*]. *Où* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*sur trois angles*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le lieu. Sa fonction dans la proposition est comme C.C.de lieu. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *C'est un grand espace sur trois angles. Sur trois angles Yacoubian exposait l'argenterie produite par ses usines.*

That same morning I wrote Cohn from the office that Bill and I would leave Paris on the 25th unless I wired him otherwise, and would meet him at Bayonne, where we could get a bus over the mountains to Pamplona. (E. Hemingway:43)

Dans cette proposition, la proposition relative est: [*where we could get a bus over the mountains to Pamplona*] Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*That same morning I wrote Cohn from the office that Bill and I would leave Paris on the 25th unless I wired him otherwise, and would meet him at Bayonne*]. *Where* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot ' *at Bayonne*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le lieu. Sa fonction dans la proposition est comme C.C.de lieu. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *That same morning I wrote Cohn from the office that Bill and I would leave Paris on the 25th unless I wired him otherwise, and would meet him at Bayonne. At Bayonne we could get a bus over the mountains to Pamplona.*

L'un réservé à sa famille et l'autre qui lui servait de bureau privé où il recevait l'après-midi les quémandeurs. (A. El Aswany :21)

Dans cette proposition, la proposition relative est: [*où il recevait l'après-midi les quémandeurs*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*L'un réservé à sa famille et l'autre qui lui servait de bureau privé*]. *Où* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot ' *bureau privé* ' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le lieu. Sa fonction dans la proposition est comme C.C.de lieu. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *L'un réservé à sa famille et l'autre qui lui servait de bureau privé. Dans ce bureau privé il recevait l'après-midi les quémandeurs.*

Then we went up past the old fort and out to the local Syndicat d'Initiative office, where the bus was supposed to start from. (E. Hemingway:57)

Dans cette proposition, la proposition relative est: [*Then we went up past the old fort and out to the local Syndicat d'Initiative office*] Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*where the bus was supposed to start from*]. *Where* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot ' *the local Syndicat*

d'Initiative « office » dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le lieu. Sa fonction dans la proposition est comme C.C.de lieu. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *Then we went up past the old fort and out to the local Syndicat d'Initiative office. In the local Syndicat d'Initiative office the bus was supposed to start from.*

Les pronoms relatifs *Où* et *Where* utilisent lorsque l'antécédent est un lieu. En français le pronom relatif *où* s'emploie pour exprimer le lieu et le temps. Mais en anglais pour exprimer le lieu on utilise le pronom relatif *Where*, et pour exprimer le temps on utilise autre pronom. Tous les deux pronoms sont invariables, ils ne peuvent pas s'accorder avec l'antécédent en genre et en nombre. En français au lieu de pronom relatif *où* on peut s'emploie les pronoms relatifs composés qui utilisent avec les prépositions en quelque cas, par exemple : on peut utilise *sur lequel, dans lequel* au lieu de *où*. Mais en anglais on ne peut pas s'employer les autres pronoms au lieu de pronom relatif *Where*.

2.3. L'Analyse comparée de pronoms relatifs Où – When.

En français et en anglais on utilise les pronoms relatifs « *Où* et *When* » lorsque l'antécédent est un temps. Ce sont les pronoms relatifs invariables. On ne peut pas remplacer ces pronoms relatifs avec les autres pronoms.

Au moment où les enfants dorment... (A. El Aswany :24)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*où les enfants dorment...*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*c'est un moment*]. *Où* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*Au moment*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le temps. Sa fonction dans la proposition est comme C.C.de temps. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *C'est un moment. Les enfants dorment en ce moment.*

He had borrowed this money at a time when, having saved enough to buy the house. (Theodore Dreiser:20)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*when, having saved enough to buy the house.*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*He had borrowed this money at a time*]. *WHEN* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu

de mot ' *at a time*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le temps. Sa fonction dans la proposition est comme C.C.de temps. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *He had borrowed this money at a time. At a time having saved enough to buy the house.*

Elle passait des journées dans la tristesse, recroque-villée sur elle-même et, un jour où elle était allée avec sa mère rendre visite au tombeau d'El-Hussein,...
(A. El Aswany :65)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*où elle était allée avec sa mère rendre visite au tombeau d'El-Hussein,...*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*Elle passait des journées dans la tristesse, recroque-villée sur elle-même et, un jour*]. *Où* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot ' *un jour Au moment*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le temps. Sa fonction dans la proposition est comme C.C.de temps. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *C'est un jour. Ce jour elle était allée avec sa mère rendre visite au tombeau d'El-Hussein,...*

There were times when she had gone with George and the others, leading them away to where a patch of hickory-trees flourished, because there were open fields, with shade for comfort and a brook of living water.(Theodore Dreiser:31)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*when she had gone with George and the others, leading them away to where a patch of hickory-trees flourished, because there were open fields, with shade for comfort and a brook of living water.*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*There were times*]. *WHEN* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*times*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le temps. Sa fonction dans la proposition est comme C.C.de temps. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *There were times. The times she had gone with George and the others, leading them away to where a patch of hickory-trees flourished, because there were open fields, with shade for comfort and a brook of living water.*

Cela veut dire que quelqu'un peut passer toute sa vie à chercher la personne qui lui convient et, au moment où il la trouve, il la perd... (A. El Aswany :15)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*où il la trouve, il la perd when he saw the promised land*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*Cela veut dire que quelqu'un peut passer toute sa vie à chercher la personne qui lui convient et, au moment*]. *Où* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*au moment*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le temps. Sa fonction dans la proposition est comme C.C.de temps. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *Cela veut dire que quelqu'un peut passer toute sa vie à chercher la personne qui lui convient ., il la perd au moment il la trouve.*

It is the one season of the year when the fullness of their large family affection manifests itself. (Theodore Dreiser:38)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*when the fullness of their large family affection manifests itself*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*It is the one season of the year*]. *WHEN* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot «*one season of the year* »dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le temps. Sa fonction dans la proposition est comme C.C.de temps. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *It is the one season of the year. One of the year the fullness of their large family affection manifests itself.*

...et d'autre part son ardent désir d'avoir de l'argent, jusqu'au jour où, rassemblant ses forces, elle se décida à trancher l'affaire..., (A. El Aswany :24)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*...et d'autre part son ardent désir d'avoir de l'argent, jusqu'au jour où*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*rassemblant ses forces, elle se décida à trancher l'affaire...,*]. *Où* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*jusqu'au jour*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le temps. Sa fonction dans la proposition est comme C.C.de temps. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *...et d'autre part son ardent désir*

d'avoir de l'argent, jusqu'au jour où, **rassemblant** ses forces, elle se décida à trancher l'affaire..,

Then came a day when the annual interest on the mortgage was due, and yet another when two different grocery- men met Gerhardt on the street and asked about their little bills. (Theodore Dreiser:70)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*when the annual interest on the mortgage was due...*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*Then came a day*]. **WHEN** est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot « *a day* » dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le temps. Sa fonction dans la proposition est comme C.C.de temps. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *Then came a day. The day the annual interest on the mortgage was due, and yet another when two different grocery- men met Gerhardt on the street and asked about their little bills.*

Le jour où cet immeuble s'écroulera, où il lui arrivera quelque chose, ce jour-la, je mourrai... (A. El Aswany :32)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*où cet immeuble s'écroulera*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*C'est le jour*]. **Où** est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*le jour*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le temps. Sa fonction dans la proposition est comme C.C.de temps. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *C'est le jour. Cet immeuble s'écroulera à ce jour.*

There came the final hour when the child was ushered into the world. (Theodore Dreiser:97)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*when the child was ushered into the world*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*There came the final hour*]. **WHEN** est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*the final hour*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le temps. Sa fonction dans la proposition est comme C.C.de temps. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *There came the final hour. The final hour the child was ushered into the world.*

...de belles images de leurs promenades à Qanater ou au zoo et de cette journée où ils s'avouèrent leur amour et se proëmirent en mariage. (A. El Aswany :34)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*où ils s'avouèrent leur amour et se proëmirent en mariage*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*...de belles images de leurs promenades à Qanater ou au zoo et de cette journée*]. *Où* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de proposition 'cette journée' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le temps. Sa fonction dans la proposition est comme C.C.de temps. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *...de belles images de leurs promenades à Qanater ou au zoo et de cette **journée** où ils s'avouèrent leur amour et se proëmirent en mariage.*

They talked and planned for the future until nine o'clock came , when all but Jennie and her mother retired. (Theodore Dreiser:104)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*when all but Jennie and her mother retired*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*They talked and planned for the future until nine o'clock came*]. *WHEN* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de proposition 'nine o'clock' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le temps. Sa fonction dans la proposition est comme C.C.de temps. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *They talked and planned for the future until nine o'clock came. Nine o'clock all but Jennie and her mother retired.*

En français et en anglais on utilise les pronoms relatifs où et when lorsque l'antécédent est un temps. Ils sont aussi les pronoms relatifs invariables. Ses fonctions dans la syntaxe sont compléments circonstancielle du temps. Au lieu de ces pronoms on ne peut pas s'employer les autres pronoms relatifs.

2.4. L'Analyse comparée de pronoms relatifs que – whom, which, what

Whom et Which peuvent s'employer comme compléments. Lorsqu'ils sont Compléments d'Objet Direct (= que), ils sont généralement sous-entendus.

(On emploie parfois Who au lieu de Whom en ce cas en anglais informel). Le pronom relatif whom occupe la fonction de complément. Il utilise lorsque l'antécédent est humain. Whom n'est pas le sujet de l'action. On traduira généralement WHOM par QUE en français.

A mesure que les jours passaient.(A. El Aswany :65)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*que les jours passaient*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*Les jours passaient à cette mesure*]. QUE est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*à mesure*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Sa fonction dans la proposition est comme C.O.D. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *Cette une mesure. Les jours passaient à cette mesure.*

There are people to whom you could not say insulting things. (E. Hemingway:29)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*whom you could not say insulting things*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*There are people to*]. WHOM est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*people*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Sa fonction dans la proposition est comme C.O.D. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *There are people. You could not say to people insulting things.*

Dans leur langage commun "reunion" veut dire que le bey va s'isoler dans son bureau avec une femme. (A. El Aswany :16)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*que le bey va s'isoler dans son bureau avec une femme*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*Dans leur langage commun "reunion" veut dire*]. QUE est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*reunion*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Sa fonction dans la proposition est comme C.O.D. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *Dans leur langage commun "reunion" veut dire que le bey va s'isoler dans son bureau avec une femme.*

The great red-carpeted hallway, which they were set to sweep, had for them all the magnificence of a palace. (Theodore Dreiser:23)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*which they were set to sweep, had for them all the magnificence of a palace.*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*The great red-carpeted hallway*]. *WHICH* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*which*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Sa fonction dans la proposition est comme C.O.D. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *The great red-carpeted hallway. They were set to sweep, had for them all the magnificence of a palace.*

Depuis vingt ans qu'il travaille avec Zaki bey. (A. El Aswany :15)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*qu'il travaille avec Zaki bey.*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*Depuis vingt ans*]. *QUE* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*depuis vingt ans*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Sa fonction dans la proposition est comme C.O.D. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase à cette propositions : *Il travaille depuis vingt ans avec Zaki bey*

I suppose it is some association of ideas that makes those dead places in a journey. (E. Hemingway:16)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*that makes those dead places in a journey.*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*I suppose it is some association of ideas*]. *THAT* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*ideas*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Sa fonction dans la proposition est comme C.O.D. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *I suppose it is some association of ideas. These ideas makes those dead places in a journey.*

Quant à la troisième jouissance, c'est le sexe que les gens de la terrasse honorent tout particulièrement. (A. El Aswany :24)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*que les gens de la terrasse honorent tout particulièrement*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition

principale: [*Quant à la troisième jouissance, c'est le sexe*]. *QUE* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot ' le sexe' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Sa fonction dans la proposition est comme C.O.D. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *Quant à la troisième jouissance, c'est le sexe. Les gens de la terrasse honorent le sexe tout particulièrement.*

He had a nice, boyish sort of cheerfulness that had never been trained out of him, and I probably have not brought it out. (E. Hemingway:37)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*that had never been trained out of him,*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*He had a nice, boyish sort of cheerfulness*]. *THAT* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*boyish sort of cheerfulness*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Sa fonction dans la proposition est comme C.O.D. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *He had a nice, boyish sort of cheerfulness. Boyish sort of cheerfulness had never been trained out of him, and I probably have not brought it out.*

Alors l'autre proclamait clairement que cette affaire le contrariait. (A. El Aswany :28)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*que cette affaire le contrariait*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*Alors l'autre proclamait clairement*]. *QUE* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*à mesure*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Sa fonction dans la proposition est comme C.O.D. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *Cette une mesure. Les jours passaient à cette mesure.*

That feeling of rest and relaxation which comes before the evening meal pervaded the place. (Theodore Dreiser:25)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*which comes before the evening meal pervaded the place*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*That feeling of rest and relaxation*]. *WHICH* est un pronom relatif. Il

s'emploi au lieu de mot ' *relaxation* ' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Sa fonction dans la proposition est comme C.O.D. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *That feeling of rest and relaxation. The relaxation comes before the evening meal pervaded the place.*

Il croyait fermement que Dieu allait exaucer tous ses rêves.
(A. El Aswany :31)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*que Dieu allait exaucer tous ses rêves*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*Il croyait fermement*]. *QUE* est un pronom relatif. Il s'emploi au lieu de mot ' *croyait fermement* ' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Sa fonction dans la proposition est comme C.O.D. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *Il croyait fermement. Dieu allait exaucer tous ses rêves.*

So he listened graciously when Mrs. Gerhardt ventured meekly to put the question which she had been revolving in her mind all the afternoon. (Theodore Dreiser:28)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*which she had been revolving in her mind all the afternoon*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*So he listened graciously when Mrs. Gerhardt ventured meekly to put the question*]. *WHICH* est un pronom relatif. Il s'emploi au lieu de mot ' *the question* ' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Sa fonction dans la proposition est comme C.O.D. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *So he listened graciously when Mrs. Gerhardt ventured meekly to put the question. She had been revolving the question in her mind all the afternoon.*

Sebastian came, but it was with a blow which staggered his adversary.
(Theodore Dreiser:71)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*which staggered his adversary*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*Sebastian came, but it was with a blow*]. *WHICH* est un pronom relatif. Il s'emploi au lieu de

mot 'a blow ' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Sa fonction dans la proposition est comme C.O.D. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *Sebastian came, but it was with a blow. The blow staggered his adversary.*

Il était si heureux qu'il lui avait glissé cinquante livre dans son décolleté.
(A. El Aswany :18)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*qu'il lui avait glissé cinquante livre dans son décolleté*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*Il était si heureux*]. *QUE* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*si heureux*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Sa fonction dans la proposition est comme C.O.D. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *Il était si heureux. Il lui avait glissé cinquante livre dans son décolleté.*

Gerhardt observed her subdued condition without guissing the depth of emotion which it covered. (Theodore Dreiser:84)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*which it covered.*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*Gerhardt observed her subdued condition without guissing the depth of emotion*]. *WHICH* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*the depth of emotion*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Sa fonction dans la proposition est comme C.O.D. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *Gerhardt observed her subdued condition without guissing the depth of emotion. The depth of emotion it covered.*

Le pronom relatif que s'emploie en français à la fonction complément d'objet direct. Mais en anglais il y a quelques pronoms relatifs qui jouent la fonction complément d'objet direct. Ce sont *whom*, *which*, *what*, *that*. On peut employer *that* au lieu de *who*, *whom* et *which* mais uniquement dans une relative déterminative. *Whom* et *Which* peuvent s'employer comme compléments. Lorsqu'ils sont Compléments d'Objet Direct, ils sont généralement sous-entendus. On emploie parfois *Who* au lieu de *Whom* en ce cas en anglais informel.

2.5. L'Analyse comparée de pronoms relatifs *Dont – whose*.

Le pronom relatif *WHOSE*. On l'utilise lorsque l'antécédent est humain ou non humain. *WHOSE* indique une relation de possession entre l'antécédent et le mot qui suit le pronom relatif. On traduira *WHOSE* par *DONT* en français.

La façon dont tu m'as négligé faisait partie de ta haine de l'Egypte.

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*dont tu m'as négligé ...et d'autre part son ardent désir d'avoir de l'argent, jusqu'au jour où*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*La façon faisait partie de ta haine de l'Egypte*]. *DONT* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*la façon*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le neutre. Sa fonction dans la proposition est comme C.O.I. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *La façon dont tu m'as négligé de cette façon. La façon faisait partie de ta haine de l'Egypte.*

That is the girl whose sister came to see us in Paris yesterday. (E. Hemingway:43)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*whose sister came to see us in Paris yesterday*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*That is the girl*]. *WHOSE* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*the girl*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique l'humain. Sa fonction dans la proposition est comme C.O.I. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *That is the girl. The girl's sister came to see us in Paris yesterday.*

La catastrophe survenue au père s'était répercutée sur le fils dont le bureau d'étude, ouvert dans l'immeuble Yacoubian, avait vite périclité. (A. El Aswany :11)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*dont le bureau d'étude, ouvert dans l'immeuble Yacoubian, avait vite périclité*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*La catastrophe survenue au père s'était répercutée sur le fils*]. *DONT* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*sur le fils*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique l'humain. Sa fonction dans la proposition est comme C.O.I. Pour s'en assurer, on peut transformer cette

phrase en deux propositions : *La catastrophe survenue au père s'était répercutée sur le fils. Le bureau d'étude de ce fils, ouvert dans l'immeuble Yacoubian, avait vite périclité.*

By that time Cohn, who had been regarded purely as an angel, and whose name had appeared on the editorial page merely as a member of the advisory board, had become the sole editor. (E. Hemingway:57)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*whose name had appeared on the editorial page merely as a member of the advisory board, had become the sole editor.*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*By that time Cohn, who had been regarded purely as an angel,*]. *WHOSE* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*an angel*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique l'humain. Sa fonction dans la proposition est comme C.O.I. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *By that time Cohn, who had been regarded purely as an angel. The angel's name had appeared on the editorial page merely as a member of the advisory board, had become the sole editor.*

Cela ressemblait à la façon dont certains se collaient à son corps dans l'autobus. (A. El Aswany :64)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*dont certains se collaient à son corps dans l'autobus*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*Cela ressemblait à la façon*]. *DONT* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*à la façon*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le neutre. Sa fonction dans la proposition est comme C.O.I. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *Cela ressemblait à la façon. Certains se collaient de cette façon à son corps dans l'autobus.*

She rubbed diligently always, sometimes forgot the troubled mother at her side, whose kindly eyes were becoming invested with crows' feet, and whose lips half repeated the hundred cares of the day. (Theodore Dreiser:25)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*whose kindly eyes were becoming invested with crows' feet, and whose lips half repeated the hundred*

caresof the day]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*She rubbed diligently always, sometimes forgot the troubled mother at her side,*]. *WHOSE* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*her side*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique l'humain. Sa fonction dans la proposition est comme C.O.I. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *She rubbed diligently always, sometimes forgot the troubled mother at her side. Her kindly eyes were becoming invested with crows' feet, and whose lips half repeated the hundred caresof the day.*

Elle se maria très vite avec le capitaine d'aviation Hassan Chavket dont elle eut un garçon et une fille. (A. El Aswany :91)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*dont elle eut un garçon et une fille*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*Elle se maria très vite avec le capitaine d'aviation Hassan Chavket*] *DONT* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot « *le capitaine d'aviation Hassan Chavket* » dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique l'humain. Sa fonction dans la proposition est comme C.O.I. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *Elle se maria très vite avec le capitaine d'aviation Hassan Chavket. elle eut un garçon et une fille du capitaine d'aviation Hassan Chavket.*

Then she played to the Great Spirit and to several other gods whose names she couldn't quite remember (E. Hemingway:17)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*whose names she couldn't quite remember*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*Then she played to the Great Spirit and to several other gods*] *WHOSE* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*gods*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le temps. Sa fonction dans la proposition est comme C.C.de temps. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *Then she played to the Great Spirit and to several other gods. She couldn't quite remember other gods' names.*

Le général président le jury lui souhaitait la bienvenue avec le sourire réglementaire puis faisait un signe à son voisin de droite dont les bras étaient posés sur le bureau et qui, penchant en avant sa tête chauve, commençait à lui poser des questions. (A. El Aswany :80)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*dont les bras étaient posés sur le bureau et qui, penchant en avant sa tête chauve, commençait à lui poser des questions.*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*Le général président le jury lui souhaitait la bienvenue avec le sourire réglementaire puis faisait un signe à son voisin de droite*] *DONT* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot '*les bras du général président le jury*' dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le temps. Sa fonction dans la proposition est comme C.O.I. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *Le général président le jury lui souhaitait la bienvenue avec le sourire réglementaire puis faisait un signe à son voisin de droite. Les bras du général président le jury étaient posés sur le bureau et qui, penchant en avant sa tête chauve, commençait à lui poser des questions*

Mrs. Gerhardt, whose mind had been straining all night at the problem of adding something to the three dollars which her six afternoons would bring her, approved of the idea (Theodore Dreiser:28)

Dans cette phrase, la proposition relative est: [*whose mind had been straining all night at the problem of adding something to the three dollars which her six afternoons would bring her*]. Elle s'exprime les précisions de la proposition principale: [*Mrs. Gerhardt approved of the idea*] *WHOSE* est un pronom relatif. Il s'emploie au lieu de mot « *Mrs. Gerhardt's mind* » dans la proposition relative donc on appelle antécédent. Il indique le temps. Sa fonction dans la proposition est comme C.O.I. Pour s'en assurer, on peut transformer cette phrase en deux propositions : *Mrs. Gerhardt's mind had been straining all night at the problem of adding something to the three dollars which her six afternoons would bring her. Mrs. Gerhardt approved of the idea.*

Dont et Whose sont des pronoms relatifs invariables. Ils ne s'accordent pas avec l'antécédent en genre et en nombre. Ses fonctions dans la proposition est complément. On ne peut pas s'employer les autres pronoms relatifs simples au lieu de pronoms relatifs Dont et Whose.

Conclusion de deuxième chapitre

Qui est pronom relatif simple du français. Il peut indiquer l'humain et le neutre. Il traduit en anglais avec *Who*. *Who* est aussi pronom relatif d'anglais. Les pronoms relatifs *Qui* et *Who* sont les pronoms invariables. Donc ils ne s'accordent pas en genre et en nombre. Le pronom relatif *Qui* utilise lorsque l'antécédent est un humain ou neutre. Mais, le pronom relatif *Who* utilise seulement pour l'antécédent humain. En ce cas pour indiquer le neutre on utilise le pronom relatif *Which* au lieu de pronom relatif *Who*. On peut s'employer librement le pronom relatif *That* au lieu de pronom relatif *Who*.

Les pronoms relatifs *Où* et *Where* utilisent lorsque l'antécédent est un lieu. En français le pronom relatif *où* s'emploie pour exprimer le lieu et le temps. Mais en anglais pour exprimer le lieu on utilise le pronom relatif *Where*, et pour exprimer le temps on utilise autre pronom. Tous les deux pronoms sont invariables, ils ne peuvent pas s'accorder avec l'antécédent en genre et en nombre. En français au lieu de pronom relatif *où* on peut s'emploie les pronoms relatifs composés qui utilisent avec les prépositions en quelque cas, par exemple : on peut utilise *sur lequel*, *dans lequel* au lieu de *où*. Mais en anglais on ne peut pas s'employer les autres pronoms au lieu de pronom relatif *Where*.

En français et en anglais on utilise les pronoms relatifs *où* et *when* lorsque l'antécédent est un temps. Ils sont aussi les pronoms relatifs invariables. Ses fonctions dans la syntaxe sont compléments circonstancielle du temps. Au lieu de ces pronoms on ne peut pas s'employer les autres pronoms relatifs.

Le pronom relatif *que* s'emploie en français à la fonction complément d'objet direct. Mais en anglais il y a quelques pronoms relatifs qui jouent la fonction complément d'objet direct. Ce sont *whom*, *which*, *what*, *that*. On peut employer *that* au lieu de *who*, *whom* et *which* mais uniquement dans une relative

determinative. *Whom* et *Which* peuvent s'employer comme compléments. Lorsqu'ils sont Compléments d'Objet Direct, ils sont généralement sous-entendus. On emploie parfois *Who* au lieu de *Whom* en ce cas en anglais informel.

Le pronom relatif *WHOSE* on l'utilise lorsque l'antécédent est humain ou non humain. *WHOSE* indique une relation de possession entre l'antécédent et le mot qui suit le pronom relatif. On traduira *WHOSE* par *DONT* en français.

Troisième chapitre

L'ANALYSE COMPARÉE DU PRONOM RELATIF COMPOSÉ

3.1. L'Analyse comparée du pronom relatif composé.

En français les pronoms ont une fonction dans cette proposition: celle de sujet, de complément, parfois d'attribut ; ils ont un genre, un nombre, une personne, même s'ils n'en portent pas visiblement les marques ; s'ils sont représentants , ils ont un antécédent. Les relatifs composés sont parfois obligatoires en langue soutenue: c'est le cas pour le complément circonstanciel de lieu, qui ne peut être rendu par «où» quand le lieu n'est pas concret . Les formes composées fléchissent selon le nombre et le genre:

- masculin → singulier: «*lequel*», pluriel: «*lesquels*» ;
- féminin → singulier: «*laquelle*», pluriel: «*lesquelles*».

Les formes agglutinées sont notables:

- «à» + «*lequel*», etc. → «*auquel*», «*auxquels*», «*auxquelles*» (mais «à *laquelle*»);
- «de» + «*lequel*», etc. → «*duquel*», «*desquels*», «*desquelles*» (mais «de *laquelle*»).

Dans lequel, composé de l'article défini et du déterminant interrogatif, les deux éléments varient en genre et en nombre, genre et en nombre qui sont communiqués par l'antécédent.

En anglais il n'a pas les pronoms relatifs composés, les pronoms relatifs peuvent s'employer avec les prépositions. Les structures sont très simples, on utilise *whom* si le possesseur est animé, *which* s'il est inanimé. Omission du pronom relatif :des énoncés de ce type peuvent être reformulés en omettant le pronom relatif ; dans ce cas, la préposition est renvoyée à la fin de la proposition relative. Cette structure est courante en anglais oral, moins courante en anglais écrit

Il se rappelle encore avec un mélange de tendresse et de chagrin la gêne de la femme lorsqu'elle enleva ses vêtements sur lesquels était écrit en gros caractères «ciment Portland». (A. El Aswany :28)

Le pronom relatif «**lesquels**» s'emploie avec la préposition «**sur**», au pluriel, au masculin.

Le pronom relatif «**lesquels**» a pour antécédent: «**vêtements**» même genre et même nombre.

Le pronom relatif «**lesquels**» est C.C. de lieu du verbe «**était écrit**».

*Gerhardt came away, hurt by the shadow of disgrace **in which** he felt himself involved, but satisfied that he had done his duty. (Theodore Dreiser:111)*

Le pronom relatif «**which**» s'emploie avec la préposition «**in**».

Le pronom relatif «**which**» a pour antécédent: «**disgrace**».

Le pronom relatif «**which**» est C.O. I.

*Depuis 20 ans qu'il travaille avec Zaki bey, Abaskharoun sait d'un simple coup d'oeil, l'état dans **lequel** il se trouve. (A. El Aswany :37)*

Le pronom relatif «**lequel**» s'emploie avec la préposition «**dans**», au singulier, au masculin.

Le pronom relatif «**lequel**» a pour antécédent: «**l'état**» même genre et même nombre.

Le pronom relatif «**lequel**» est C.C. de lieu du verbe «**se trouve**».

*And Bass, and Martha –she fairly glowed as she recounted to herself the many ways **in which** she could help them all. (Theodore Dreiser:80)*

Le pronom relatif «**which**» s'emploie avec la préposition «**in**».

Le pronom relatif «**which**» a pour antécédent: «**ways**».

Le pronom relatif «**which**» est C.O. I.

*En vérité, il était beaucoup plus que cela et derrière son apparence chétive et obséquieuse se trouvaient une volonté forte et des objectifs précis pour la réalisation **desquels** il luttait avec courage et détermination. (A. El Aswany :49)*

Le pronom relatif «**desquels**» s'emploie avec la préposition «**de**», au pluriel, au masculin.

Le pronom relatif «**desquels**» a pour antécédent: «**objectifs**» même genre et même nombre.

Le pronom relatif «**desquels**» est C.O. D. du verbe «**luttait**».

*There were a half-dozen available candidates, any one **of whom** would have rejoiced to step into his shoes. (Theodore Dreiser:34)*

Le pronom relatif « **whom** » s'emploie avec la préposition « **of** ».

Le pronom relatif « **whom** » a pour antécédent: « **candidates** ».

Le pronom relatif « **whom** » est C.O. I.

*- Est – ce que vous avez préparé le montant **sur lequel** nous nous sommes mis d'accord ? (A. El Aswany :16)*

Le pronom relatif « **lequel** » s'emploie avec la préposition « **sur** », au singulier, au masculin.

Le pronom relatif « **lequel** » a pour antécédent: « **le montant** » même genre et même nombre.

Le pronom relatif « **lequel** » est C.O.I. du verbe « **sommes mis** ».

*It was invested with the woe of unnumbered generations, this **plaint by which** Buck was so **strebgyly** sterred.(Jack London:43)*

Le pronom relatif « **which** » s'emploie avec la préposition « **by** ».

Le pronom relatif « **which** » a pour antécédent: « **plaint** ».

Le pronom relatif « **which** » est C.O. I.

*....-: alors apparut sa jambe coupée **à laquelle** était accrochée la prothèse de couleur sombre. (A. El Aswany :97)*

Le pronom relatif « **à laquelle** » s'emploie avec la préposition « **à** », au singulier, au masculin.

Le pronom relatif « **à laquelle** » a pour antécédent: « **jambe** » même genre et même nombre.

Le pronom relatif « **à laquelle** » est C.O.I. du verbe « **était accrochée** ».

*Then he, and the crate **in which** he was imprisoned, began a passage through many hands. (Jack London:23)*

Le pronom relatif « **which** » s'emploie avec la préposition « **in** ».

Le pronom relatif « **which** » a pour antécédent: « **crate** ».

Le pronom relatif « **which** » est C.O. I.

*Quel mot étrange, qui ne lui était pas venu à l'esprit et **auquel** il ne s'attendait absolument pas, un mot qui résumait toute sa vie, un mot **avec lequel** il avait longtemps vécu dont l'abjection l'avait fait souffrir auquel il avait résisté avec acharnement.*
(A. El Aswany :69)

Le pronom relatif «**lequel**» s'emploie avec la préposition «**avec**», au singulier, au masculin.

Le pronom relatif «**lequel**» a pour antécédent: «**mot**» même genre et même nombre.

Le pronom relatif «**lequel**» est C.O.I. du verbe «**avait vécu**».

*Men were shaking hands, it did not matter **with whom**, and bubbling over in a general incoherent babel.* (Jack London:80)

Le pronom relatif «**whom**» s'emploie avec la préposition «**with**».

Le pronom relatif «**whom**» a pour antécédent: «**matter**».

Le pronom relatif «**whom**» est C.O.I..

*A la fin, il ne restait plus dans la pièce que quelques personnes, parmi **lesquelles** Khaled Abderrahim et Taha Chazli.* (A. El Aswany :82)

Le pronom relatif «**lesquels**» s'emploie avec la préposition «**parmi**», au pluriel, au masculin.

Le pronom relatif «**lesquels**» a pour antécédent: «**personnes**» même genre et même nombre.

Le pronom relatif «**lesquels**» est C.ATT. «**restait**».

*There were a new kind of men to Buck (**of which** he was destined to see many more), and while he developed no affection for them, he none the less grew honestly to respect them.* (Jack London:27)

Le pronom relatif «**which**» s'emploie avec la préposition «**of**».

Le pronom relatif «**which**» a pour antécédent: «**men**».

Le pronom relatif «**which**» est C.ATT..

*De son côté Malak avait annexé au procès-verbal une copie du contrat de location de la pièce et demandé que soit dressé un autre procès-verbal dans **lequel** il*

accusait Hamed Hawas et Ali le chauffeur de l'avoir agressé et de l'avoir frappé. (A. El Aswany :117)

Le pronom relatif «**lequel**» s'emploie avec la préposition «**dans**», au singulier, au masculin.

Le pronom relatif «**lequel**» a pour antécédent: «**procès-verbal**» même genre et même nombre.

Le pronom relatif «**lequel**» est C.C. de lieu du verbe «**accusait**».

*With the exception of the two mongrels, they were bewildered and spirit-broken by the strange savage environment **in which** they found themselves and by the ill treatment they had received. (Jack London:61)*

Le pronom relatif «**which**» s'emploie avec la préposition «**in**».

Le pronom relatif «**which**» a pour antécédent: «**environment**».

Le pronom relatif «**which**» est C.C.de lieu.

*Le jour suivant Abaskharoun se présenta accompagné d'un garçon de la rue portant une grande valise dans **laquelle** Daoulet avait mis tous les vêtements de Zaki. (A. El Aswany :72)*

Le pronom relatif «**laquelle**» s'emploie avec la préposition «**dans**», au singulier, au masculin.

Le pronom relatif «**laquelle**» a pour antécédent: «**valise**» même genre et même nombre.

Le pronom relatif «**laquelle**» est C.C. de lieu du verbe «**avait mis**».

*It was not the dead tiredness that comes through brief and excessive effort, **from which** recovery is a matter of hours; but it was the dead-tiredness that comes through the slow and prolonged strength drainage of months of toil.(Jack London:56)*

Le pronom relatif «**which**» s'emploie avec la préposition «**from**».

Le pronom relatif «**which**» a pour antécédent: «**effort**».

Le pronom relatif «**which**» est C.C.de lieu.

*Deux semaines pendant **lesquelles** Zaki Dessouki avait effectué toutes les approches préliminaires. (A. El Aswany :77)*

Le pronom relatif «*lesquelles*» s'emploie avec la préposition «*pendant*», au pluriel, au masculin.

Le pronom relatif «*lesquelles*» a pour antécédent: «*semaines*» même genre et même nombre.

Le pronom relatif «*lesquelles*» est C.C. de temps du verbe «*avait effectué*».
Buck remembered the man in the red sweater, and retreated slowly; nor did he attempt to change in when Sol-leks was once more brought forward. (Jack London:49)

Le pronom relatif «*when*» s'emploie avec la préposition «*in*».

Le pronom relatif «*when*» a pour antécédent: «*retreated slowly*».

Le pronom relatif «*when*» est C.C. de temps.

Les pronoms relatifs composés en français sont variable, ils changent en genre et en nombre avec antécédent. Mais en anglais il n'a pas des pronoms relatifs composés. En anglais il y a quelques pronoms relatifs qui s'emploient avec les prépositions, ils ne changent pas aussi en genre et en nombre.

3.2. L'analyse structurale

Les pronoms relatifs peuvent s'employer avec les prépositions en français et en anglais. En français tous les pronoms relatifs composés et quelques pronoms relatifs simples peuvent s'employer avec les prépositions. En anglais on n'existe pas les pronoms relatifs composés.

On peut analyser seulement la proposition relative de cette phrase. Dans cette proposition le pronom relatif s'emploie avec la préposition.

Le soir, avant de se réfugier dans son lit, Abaskharoun comptait son argent deux fois avec soin ensuite il prenait le petit crayon qu'il avait toujours derrière l'oreille, écrivait le solde des gains en déduisait la part réservée à l'épargne (qu'il plaçait le dimanche sur un livret de caisse d'épargne et à laquelle il ne touchait plus jamais ensuite) et,... (A. El Aswany :76)

Pre + pron(rel. com.)+ pron.(person.)+négat.+verbe+adv.

à laquelle il ne touchait plus jamais

*Then he, and the crate **in which** he was imprisoned, began a passage through many hands. (Jack London:23)*

Det.(art.)+nom+prep.+pron.(rel.)+pron.(person.)+verbe.(auxil.)+verbe

The crate in which he was imprisoned.

*Il se rappelle encore avec un mélange de tendresse et de chagrin la gêne de la femme lorsqu'elle enleva ses vêtements sur **lesquels** était écrit en gros caractères «ciment Portland». (A. El Aswany :247)*

Det.+nom+prep.+pron.(rel.comp.)+verbe(auxil.)+verbe

ses vêtements sur lesquels était écrit

*The trail was in excellent condition, well packed and hard ,and there was no new-fallen snow **with which** to content. (Jack London:50)*

Pron.+verbr+nég.+adj.+nom+prep.+pron.(rel.)+infin.

There was no new-fallen snow with which to content

*Quelques instants s'écoulèrent pendant **lesquels** il se concentra sur son dessin, au point que le hadj Azzam crut qu'il avait commis une erreur mais El- Fawli en eut vite fini. (A. El Aswany :175)*

Prep.+pron.(rel. comp.)+pron.(person.)+verbe+prep.+det+nom

Pendant **lesquels** il se concentra sur son dessin

*The wonderful patience **of** the trail **which** comes to men who toil hard and suffer sore, and remain sweet of speech and kindly, did not come to these two men and the woman (Jack London:63)*

Det.+adj.+nom+prep.+det.+nom+pron.(rel.)+verbe+prep.+nom

The wonderful patience **of** the trail **which** comes to men

*A tout cela s'ajoutaient les continuelles descentes de police au cours **desquelles** les policiers fouillaient les clients contrôlaient leurs pièces d'identité et parfois les amenaient au poste pour verification. (A. El Aswany :228)*

Prep.+pron.(rel.)+det.+nom+verbe

Au cours **desquelles** les policiers fouillaient

*Part of her attitude was due to that of her mother **in whose** mind sympathy was always a more potent factor than reason.(Theodore Dreiser: 37)*

Det.+nom+prep.+pron.(rel.)+nom+adj.+verb+adv.+det.+adv.+nom

Her mother **in whose** mind sympathy was always a more potent factor

*Ils appellent des homosexuels passifs koudiana et leur donnent des prémons féminins sous **lesquels** ils se connaissent entre eux, comme Soad, Inji, Fatima, etc. (A. El Aswany :181)*

Det.+nom+adj.+prep.+pron.(rel.)+pron.(person.)+verbe+prep.+pron.

Des prémons féminins sous lesquels ils se connaissent entre eux

*The few sprigs of green that sometimes invade the barrenness of your materialism, the few glimpses of summer **which** flash past the eye of the wintry soul, the half hours off during the long tedium of burrowing these reveal to the hardened earth-seeker the universe which the youthful mind has with it always.(Theodore Dreiser:82)*

Det.+adj.+nom+prep.+nom+pron.(relat.)+nom+adv.+det.+nom

The few glimpses **of** summer **which** flash past the eye

Voilà nous avons analysé l'employer des pronoms relatifs avec les prépositions en français et en anglais. En français les prépositions et les pronoms relatifs s'emploient ensemble. Ils ne separent pas l'un et l'autre. Mais en anglais nous pouvons voir que les prépositions peuvent s'employer en separent des pronoms relatifs. En français les pronoms relatifs composés s'accorent avec l'antécédent en genre et en nombre. Mais en anglais aucun pronom relatif ne s'accord par avec l'antécédent.

Conclusion de troisième chapitre

En français les pronoms ont une fonction dans cette proposition: celle de sujet, de complément, parfois d'attribut ; ils ont un genre, un nombre, une personne, même s'ils n'en portent pas visiblement les marques ; s'ils sont représentants , ils ont un antécédent. Les relatifs composés sont parfois obligatoires en langue soutenue: c'est le cas pour le complément circonstanciel de lieu, qui ne peut être rendu par «où» quand le lieu n'est pas concret.

En anglais il n'a pas les pronoms relatifs composés, les pronoms relatifs peuvent s'employer avec les prépositions. Les structures sont très simples, on utilise *whom* si le possesseur est animé, *which* s'il est inanimé. Omission du pronom

relatif :des énoncés de ce type peuvent être reformulés en omettant le pronom relatif ; dans ce cas, la préposition est renvoyée à la fin de la proposition relative. Cette structure est courante en anglais oral, moins courante en anglais écrit. Les pronoms relatifs composés en français sont variable, ils changent en genre et en nombre avec l'antécédent. Mais en anglais il n'y a pas des pronoms relatifs composés. En anglais il y a quelques pronoms relatifs qui s'emploient avec les prépositions, ils ne changent pas aussi en genre et en nombre.

Voilà nous avons analysé l'emploi des pronoms relatifs avec les prépositions en français et en anglais. En français les prépositions et les pronoms relatifs s'emploient ensemble. Ils ne separent pas l'un et l'autre. Mais en anglais nous pouvons voir que les prépositions peuvent s'employer en separent des pronoms relatifs. En français les pronoms relatifs composés s'accordent avec l'antécédent en genre et en nombre. Mais en anglais aucun pronom relatif ne s'accorde par avec l'antécédent.

CONCLUSION

Le pronom relatif en français se divise en deux groupes : le pronom relatif simple et le pronom relatif composé. Les pronoms relatifs simples sont invariables. Ils ne changent pas en genre et en nombre. Les pronoms relatifs composés sont variables, ils changent en genre et en nombre. Les pronoms n'ont généralement pas un genre et un nombre en soi, mais ils le doivent, s'ils sont représentatifs, au contexte et, s'ils sont nominaux, à la réalité qu'ils désignent. Par rapport aux noms, les pronoms constituent une catégorie finie: leur nombre est limité, alors que la catégorie des noms s'accroît sans cesse. D'autre part, les noms ont une véritable définition, ce qui n'est pas le cas des pronoms.

En anglais tous les pronoms relatifs sont invariables. Ils ne changent pas en genre et en nombre. On peut employer *that* au lieu de *who*, *whom* et *which* mais uniquement dans une relative déterminative. *Whom* et *Which* peuvent s'employer comme compléments. Lorsqu'ils sont Compléments d'Objet Direct, ils sont généralement sous-entendus. On emploie parfois *Who* au lieu de *Whom* en ce cas en anglais informel. A la place des pronoms relatifs *who* ou *which*, on emploie souvent *That*, surtout en anglais familier. *That* s'emploie surtout plutôt que *which* après *Everything*, *nothing*, *anything*, *something*, *only*, *all* et les superlatifs. Principalement en anglais familier, *who* et *which* tout comme *that* sont généralement sous-entendus. Le pronom relatif *whose* correspond plus ou moins à « *dont* » en français. Il s'emploie sans article. Il ne peut être séparé du nom auquel il se rapporte. *Whose* s'emploie pour les personnes ou les choses. Toutefois pour parler des choses, on emploie le plus souvent *of which*. L'ordre des mots est important, *of which* suit normalement le nom. Lorsque la traduction française de « *dont* » est dans un sens non possessif, il ne faut pas employer *whose*. Lorsque « *ce que/ qui* » résume la proposition précédente, il se traduit par *which*. Après *everything*, *nothing*, *anything*, *something*, *only*, *all* on emploie *that* au lieu de *what* ou *which*. Il faut savoir faire la différence entre une proposition relative indispensable à la compréhension de la phrase et une proposition relative non

indispensable, (séparées par une virgule), qui apporte simplement un complément d'informations.

Qui est pronom relatif simple du français. Il peut indiquer l'humain et le neutre. Il traduit en anglais avec *Who*. *Who* est aussi pronom relatif d'anglais. Les pronoms relatifs *Qui* et *Who* sont les pronoms invariables. Donc ils ne s'accordent pas en genre et en nombre. Le pronom relatif *Qui* utilise lorsque l'antécédent est un humain ou neutre. Mais, le pronom relatif *Who* utilise seulement pour l'antécédent humain. En ce cas pour indiquer le neutre on utilise le pronom relatif *Which* au lieu de pronom relatif *Who*. On peut s'employer librement le pronom relatif *That* au lieu de pronom relatif *Who*.

Les pronoms relatifs *Où* et *Where* utilisent lorsque l'antécédent est un lieu. En français le pronom relatif *où* s'emploie pour exprimer le lieu et le temps. Mais en anglais pour exprimer le lieu on utilise le pronom relatif *Where*, et pour exprimer le temps on utilise autre pronom. Tous les deux pronoms sont invariables, ils ne peuvent pas s'accorder avec l'antécédent en genre et en nombre. En français au lieu de pronom relatif *où* on peut s'emploie les pronoms relatifs composés qui utilisent avec les prépositions en quelque cas, par exemple : on peut utilise *sur lequel*, *dans lequel* au lieu de *où*. Mais en anglais on ne peut pas s'employer les autres pronoms au lieu de pronom relatif *Where*.

En français et en anglais on utilise les pronoms relatifs *où* et *when* lorsque l'antécédent est un temps. Ils sont aussi les pronoms relatifs invariables. Ses fonctions dans la syntaxe sont compléments circonstancielle du temps. Au lieu de ces pronoms on ne peut pas s'employer les autres pronoms relatifs.

Le pronom relatif *que* s'emploie en français à la fonction complément d'objet direct. Mais en anglais il y a quelques pronoms relatifs qui jouent la fonction complément d'objet direct. Ce sont *whom*, *which*, *what*, *that*. On peut employer *that* au lieu de *who*, *whom* et *which* mais uniquement dans une relative déterminative. *Whom* et *Which* peuvent s'employer comme compléments. Lorsqu'ils sont Compléments d'Objet Direct, ils sont généralement sous-entendus. On emploie parfois *Who* au lieu de *Whom* en ce cas en anglais informel.

Le pronom relatif *WHOSE* on l'utilise lorsque l'antécédent est humain ou non humain. *WHOSE* indique une relation de possession entre l'antécédent et le mot qui suit le pronom relatif. On traduira *WHOSE* par *DONT* en français.

En anglais il n'a pas les pronoms relatifs composés, les pronoms relatifs peuvent s'employer avec les prepositions. Les structures sont très simples, on utilise *whom* si le possesseur est animé, *which* s'il est inanimé. Omission du pronom relatif : des énoncés de ce type peuvent être reformulés en omettant le pronom relatif ; dans ce cas, la préposition est renvoyée à la fin de la proposition relative. Cette structure est courante en anglais oral, moins courante en anglais écrit. Les pronoms relatifs composés en français sont variables, ils changent en genre et en nombre avec l'antécédent. Mais en anglais il n'a pas des pronoms relatifs composés. En anglais il y a quelques pronoms relatifs qui s'emploient avec les prepositions, ils ne changent pas aussi en genre et en nombre.

Voilà nous avons analysé l'emploi des pronoms relatifs avec les prepositions en français et en anglais. En français les prepositions et les pronoms relatifs s'emploient ensemble. Ils ne separent pas l'un et l'autre. Mais en anglais nous pouvons voir que les prepositions peuvent s'employer en separent des pronoms relatifs. En français les pronoms relatifs composés s'accordent avec l'antécédent en genre et en nombre. Mais en anglais aucun pronom relatif ne s'accorde par avec l'antécédent.

B I B L I O G R A P H I E

1. Sources théoriques:

1. Каримов И. Юксак маънавият-енгилмас куч. –Тошкент : Маънавият - 2008. –б. 139.
2. Maurice Grevisse. «Le bon usage»// Grammaire française. Refondue par André Goosse. - Paris, Duculot. 1993.
3. Jenny Dooley & Virginia Evans. « Grammarway 3 » Express Publishing 1999.
4. Jeremy Harmer with Hester Lott « Just grammar» London, Marshall Cavendish. 2004.
5. Балли Ш. Французская стилистика.- М., 1961.
6. Васильева Н., Пицкова Л. Теоретическая грамматика.- М.1991.
7. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. Морфология. Синтаксис / В.Г. Гак. - М., 2000.
8. Илия Л.И. Синтаксис современного французского языка.- М., 1962.
9. Илия Л.И. Грамматика французского языка.- М., 1964.
10. Мосальская О.И. Грамматика текста.- М., 1981.
11. Реферовская Е.А. Синтаксис современного французского языка.- Л., 1969.
12. Adam J.M. Elements de linguistique textuelle. – Liege, 1990.
13. Bechade H.-D. - Grammaire française.- Paris: PUF Fondamental,1994.- 256 p.
14. Courtes J. Semiotique narrative et discursive. - P., 1993.
15. Denis D., Sancier G., Chateau A. Grammaire du français.-Paris:Flammarion, 1994.
16. Gak V.G. Essai de grammaire fonctionnelle du français.- М., 1974.
17. Galichet G. Grammaire structurale du français moderne.- P., 1970.
18. Grammaire fonctionnelle du français / Sous la direction de A. Martinet.- P., 1979.
19. Grammaire Larousse du français contemporain.- P., 1964.
20. Mauger G. Grammaire pratique du français d'aujourd'hui: Langue parlée: Langue écrite.-P., 1968).

21. Riégel M., Pellat J.-Ch., Rioul R. Grammaire methodique du francais. – P., 1994 .

1. Sources littéraire:

- Aswany A. L'Immeuble Yacoubian.-P., Actes Sud. 2006.
- Ernest Hemingway. The Sun Also Rises. New York. 1996.
- Jack London. The call of the wild. Progress Publishers. Moscow, 1976.
- Theodore Dreiser. Jennie Gerhardt. Progress Publishers. Moscow, 1972.

3. Internet-sources :

1. Google.fr.
2. Ziyonet.uz.
3. www. Theses.